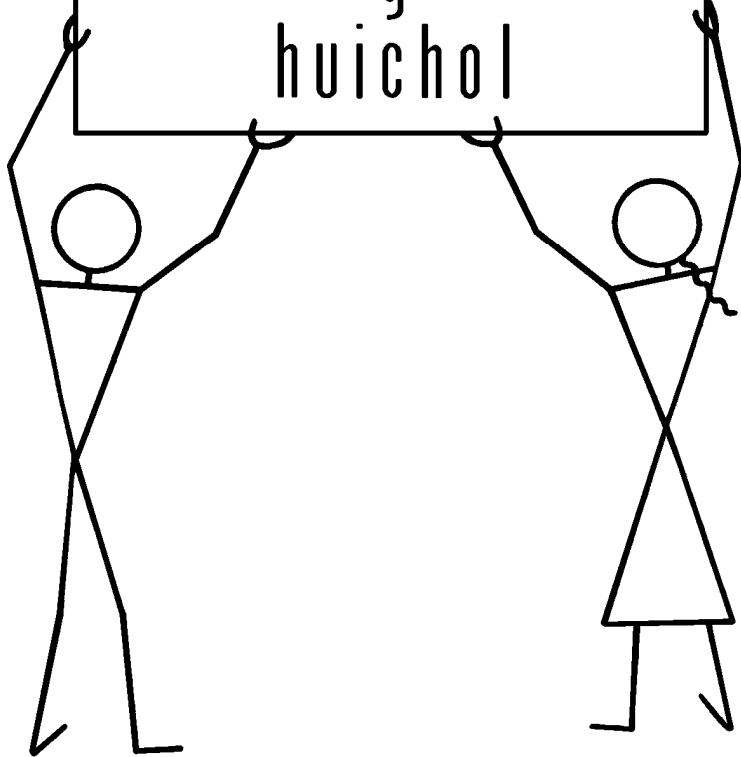


hablemos
español
y
huichol



Hablemos Español y Huichol

Huichol
y español

Cuarta edición
(versión electrónica)

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 5573-2024
2009

PROPÓSITO

Este libro se ha preparado con el propósito de animar a los hablantes de huichol a leer su propia lengua y conservarla. Con este fin se presentan dibujos de diferentes temas describiéndolos con una oración sencilla. Esperamos que sea divertido y útil.

Asesor lingüístico: Dr. José Grimes

© 2009 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

Derechos reservados conforme a la ley.

Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

<http://www.sil.org/mexico/corachol/huichol/L199-FrasesHuicholEspanol-hch.htm>

Primera edición	1965	1C
Segunda edición	1979	2C
Segunda impresión	1982	2C
Tercera edición	2006	3C
Cuarta edición	2009	(versión electrónica)

Hablemos español y huichol

Huichol y español (hch)

Yo soy un hombre.



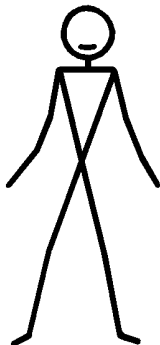
Ne nepü'uqui.

Yo soy una mujer.



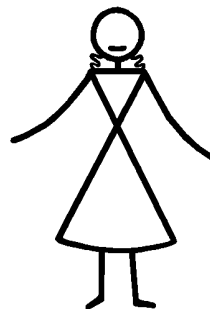
Ne nepü'uca.

Yo soy un muchacho.



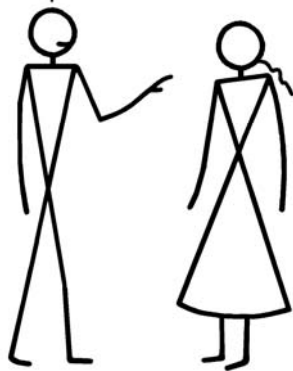
Ne nepütemaicü.

Yo soy una muchacha.



Ne nepü'üimari.

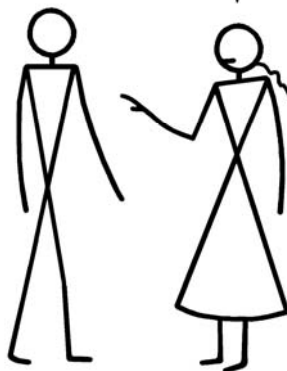
Usted es una mujer.
Tú eres una mujer.



'Ecü pepü'uca.

(Xüca ca'imaica, Usted pütayüni.
Me xüca 'imaica, tú pütayüni.)

Usted es un hombre.
Tú eres un hombre.



'Ecü pepü'uqui.

Usted es una muchacha.
Tú eres una muchacha.



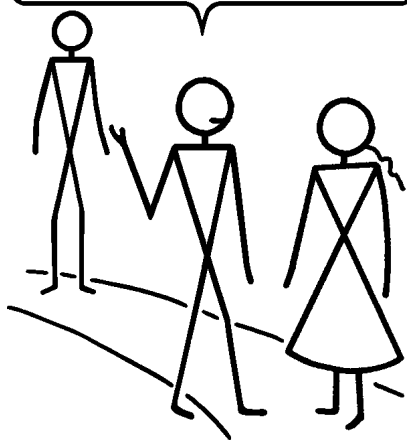
'Ecü pepü'üimari.

Usted es un muchacho.
Tú eres un muchacho.



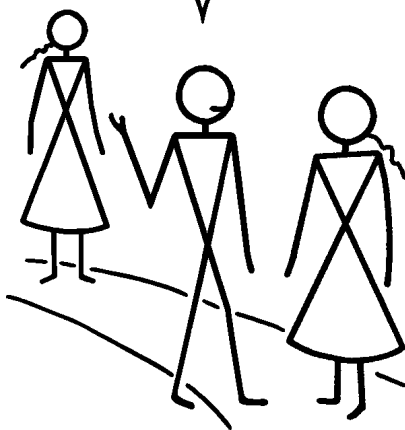
'Ecü pepütemaicü.

Él es un hombre.



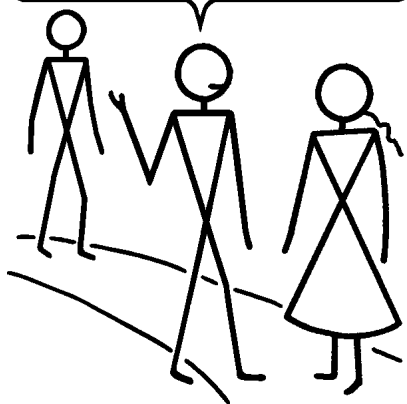
Mücü pü'uqui.

Ella es una mujer.



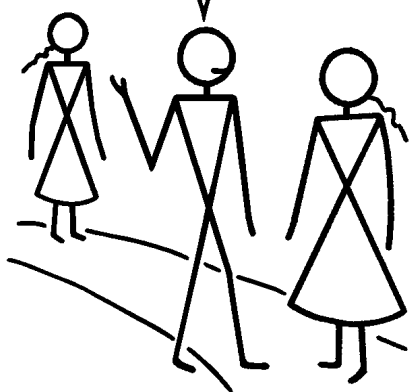
Mücü pü'uca.

Él es un muchacho.



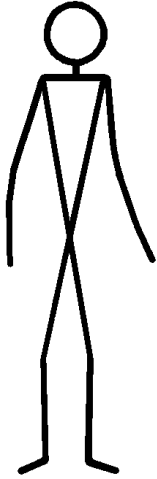
Mücü pü'temaicü.

Ella es una muchacha.



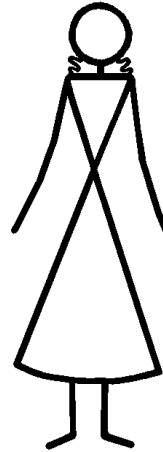
Mücü pü'üimari.

El hombre se llama Juan.



'Uqui Vani pütiteva.

La mujer se llama María.



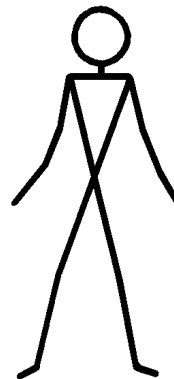
'Uca Mariya pütiteva.

La muchacha se llama Paula.



'Üimari Paura pütiteva.

El muchacho se llama Tomás.

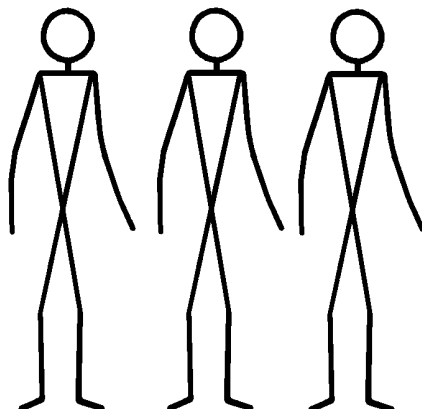


Temaicü Tumaxi pütiteva.

Él es un hombre.



Ellos son tres hombres.



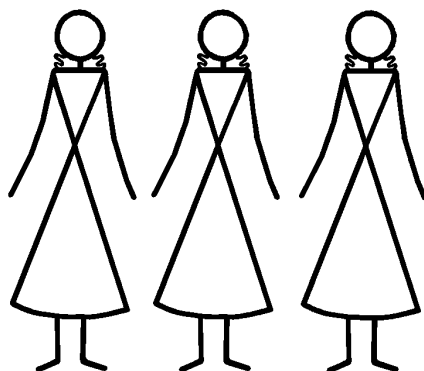
Mücü pü'uqui.

Müme 'uquisi mepüyuhaiça.

Ella es una mujer.



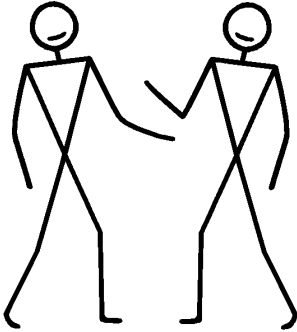
Ellas son tres mujeres.



Mücü pü'uça.

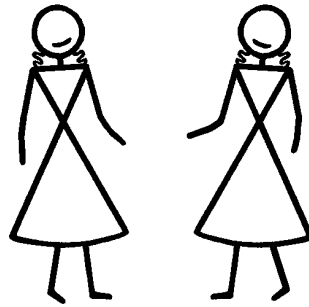
Müme 'ucari mepüyuhaiça.

Nosotros somos dos
muchachos.



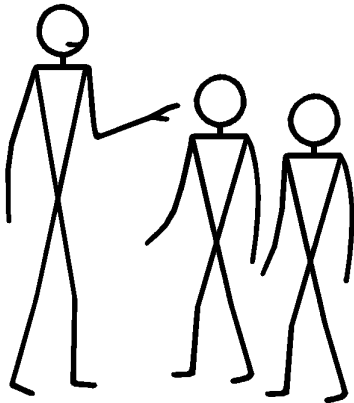
Tame tepütahuta temari.

Nosotras somos dos
muchachas.



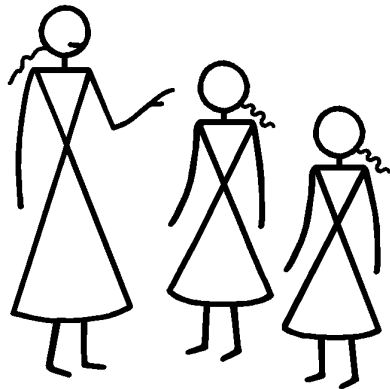
Tame tepütahuta 'üimarixi.

Ustedes son dos
muchachos.



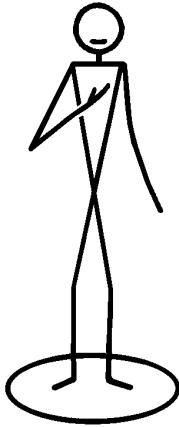
Xeme xepüyuhuta temari.

Ustedes son dos
muchachas.



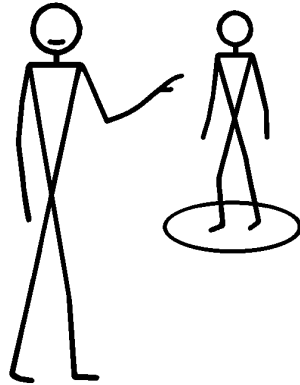
Xeme xepüyuhuta 'üimarixi.

Yo estoy aquí.



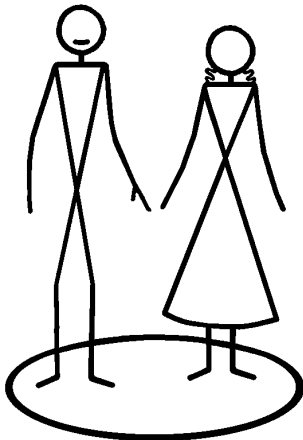
Ne 'ena nepuve.

Él está allí.



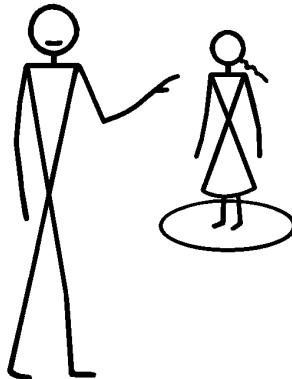
Mücü 'uma puve.

Ella está aquí.

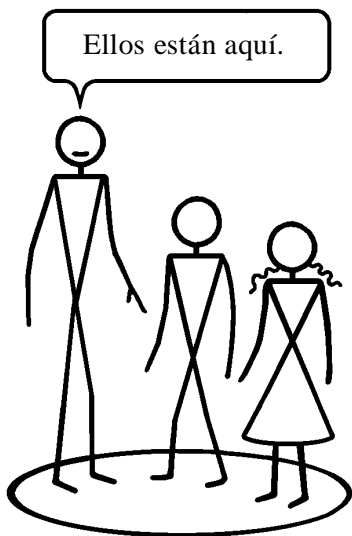


Mücü 'ena puve.

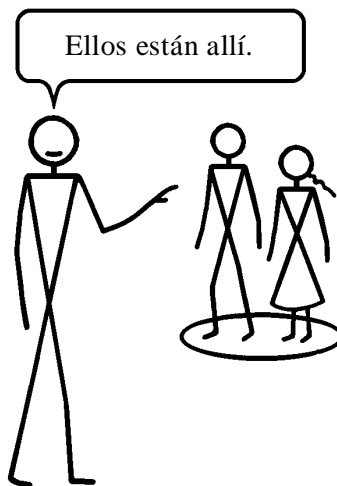
Ella está allí.



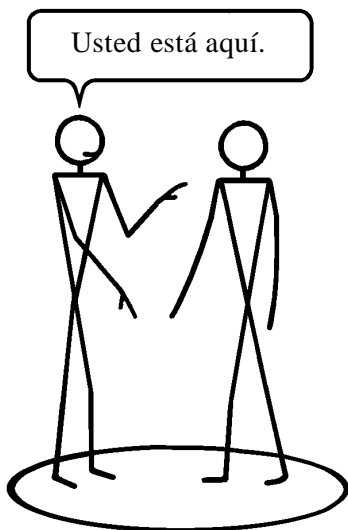
Mücü 'uma puve.



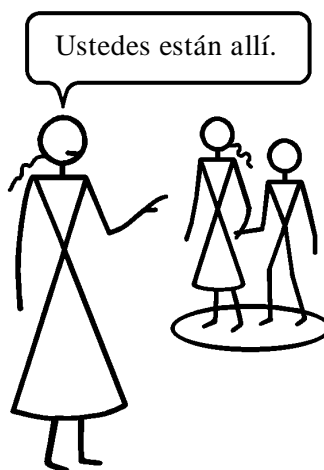
Müme 'ena mepüti'u.



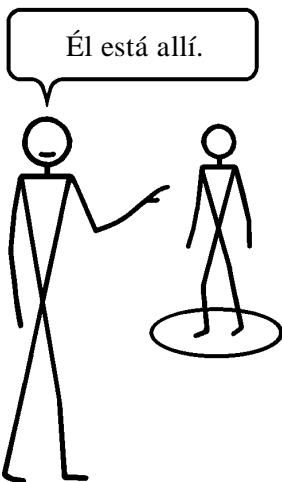
Müme 'uma mepüti'u.



'Ecü 'ena pepuve.



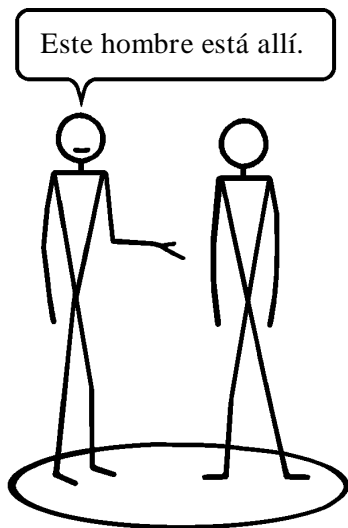
Xeme 'uma xepüti'u.



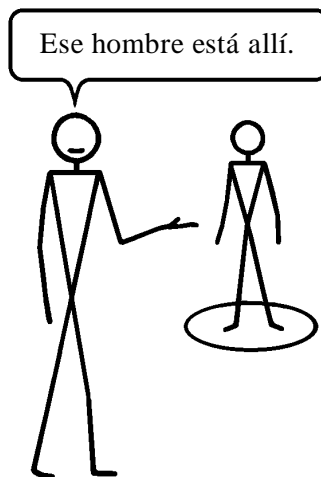
Mücü 'uma puve.



Tame 'ena tepüti'u.

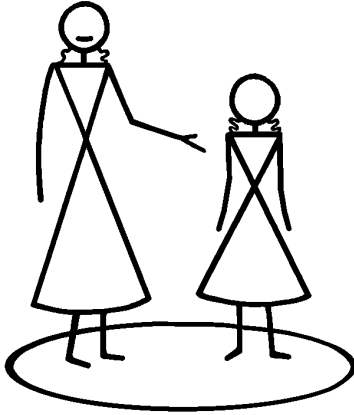


'Icü 'uqui 'ena puve.



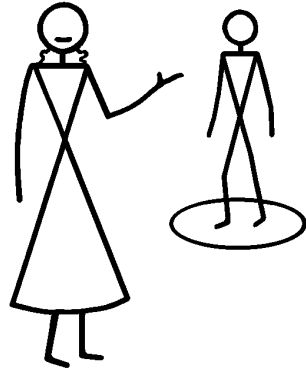
Mücü 'uqui 'uma puve.

Esta muchacha
está aquí.



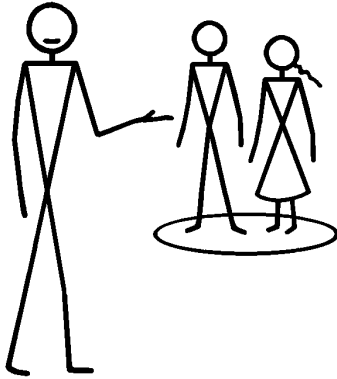
'Icū 'üimari 'ena puve.

Ese muchacho
está allí.



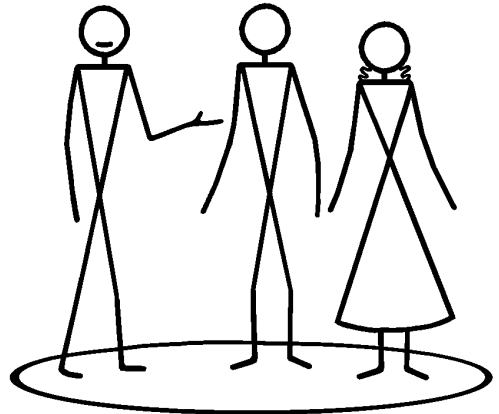
Mücū temaicü 'uma puve.

Ese hombre y esa
mujer están allí.



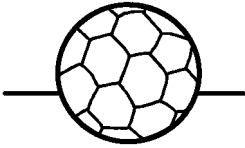
Mücū 'uqui mücū 'ucamatü 'uma
mepüti'u.

Este hombre y esta
mujer están aquí.

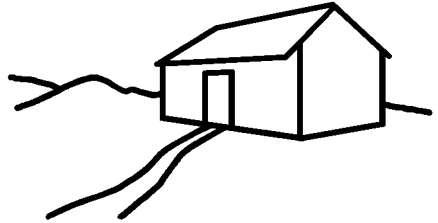


'Icū 'uqui 'icū 'uca 'ena mepüti'u.

Aquí hay una pelota.

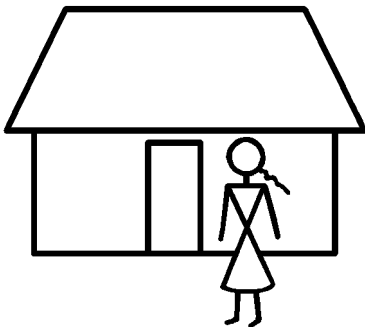


Allí hay una casa.



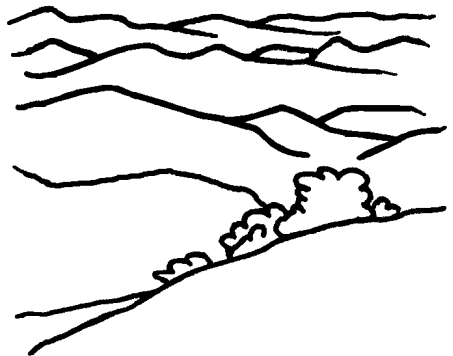
'Ena cururu puca.

Una niña está cerca de la escuela.



'Uma qui puve.

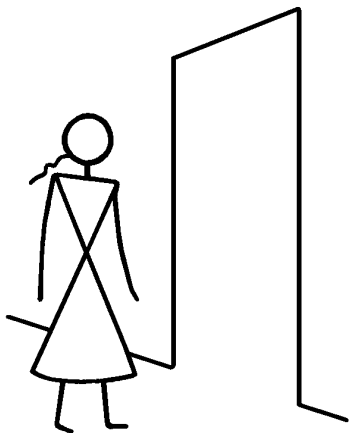
Muchas montañas están lejos de aquí.



'Üimari risicuera 'aurie puve.

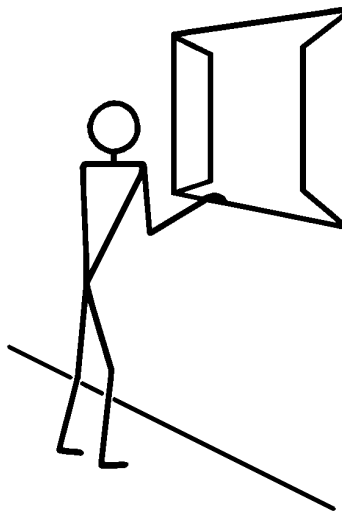
Teva hūri puxuave vaücava.

La muchacha está cerca de la puerta.



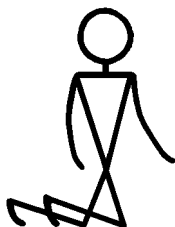
'Üimari quitenie 'aurie puve.

El muchacho está cerca de la ventana.



Temaicü 'esimayeva putive.

El niño está hincado.



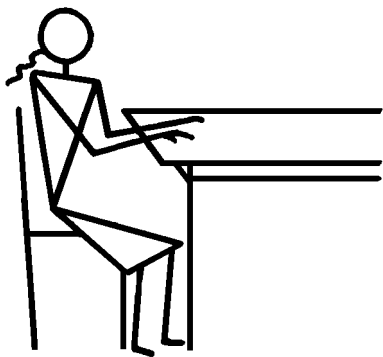
Nunusi pütitunumave.

El niño está de pie.



Nunusi 'apuve.

La señora está sentada a la mesa.



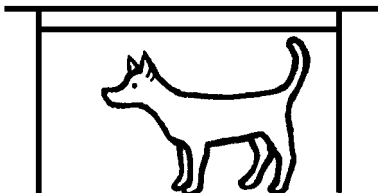
'Uca mexa 'aurie paca.

El señor está de pie.



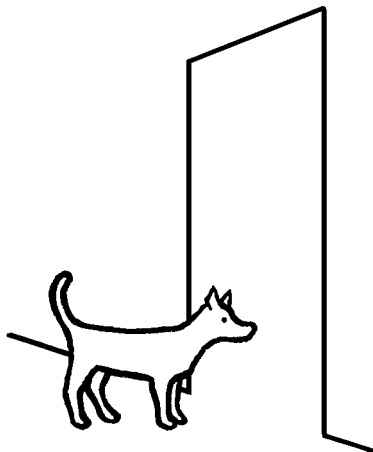
'Uqui 'apuve.

El perro está debajo de la mesa.



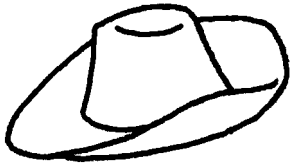
Sücü mexatüa payeca.

El perro está junto a la puerta.



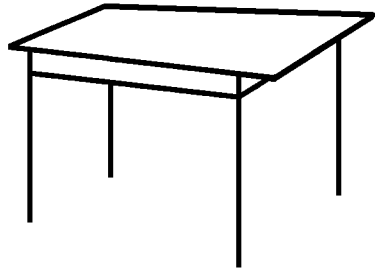
Sücü quitenie puve.

Éste es un sombrero.



Püxupureru.

Ésta es una mesa.



Pümexa.

Éste es un vaso.



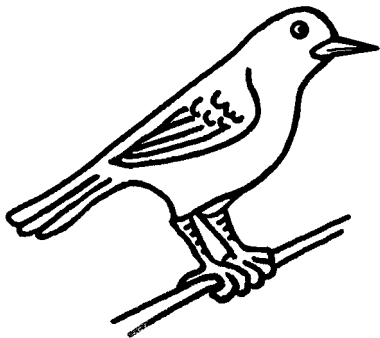
Pütecüxi.

Ésta es una botella.



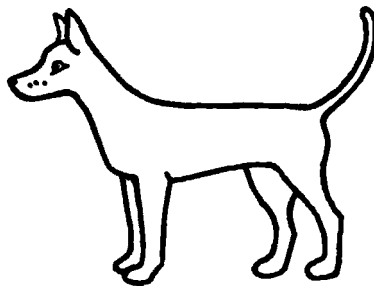
Püputeya.

Éste es un pájaro.



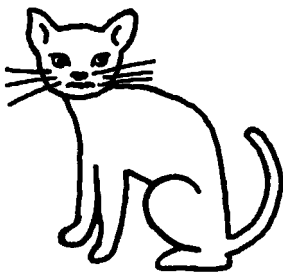
Püviqui.

Éste es un perro.



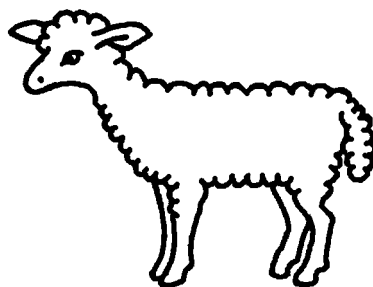
Püsücü.

Éste es un gato.



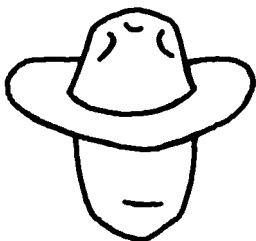
Pümisu.

Éste es un borrego.



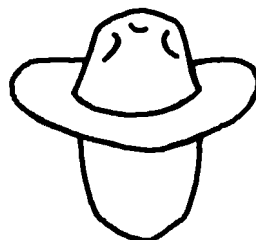
Pümuxa.

Tengo mi sombrero en
la cabeza.



Nexupureru nepanaquesa
nemu'usie.

Él tiene su sombrero en la cabeza.



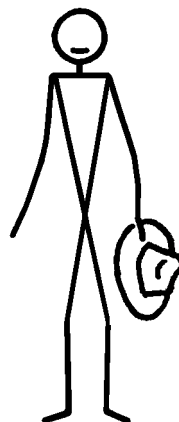
Mücü yuxupureru panaquesa
yumu'usie.

Tengo un sombrero en
la mano derecha.



Xupureru nepahana neserieta.

Tengo un sombrero en
la mano izquierda.



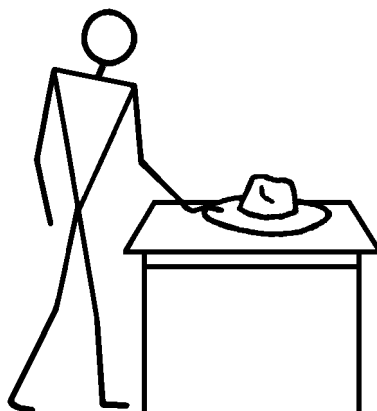
Xupureru nepahana ne'utata.

El hombre pone el sombrero sobre la mesa.



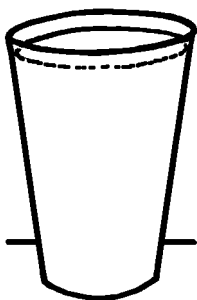
Yuxupureru mexasie paque.

El hombre toma el sombrero de la mesa.



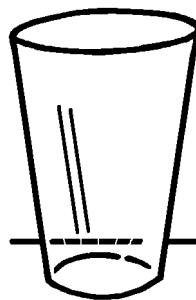
'Uqui yuxupureru panacahana mexasie.

Este vaso está lleno.



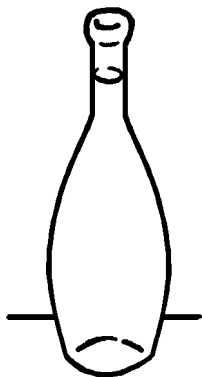
'Icū tecūxi pūhūne.

Este vaso está vacío.



'Icū tecūxi puyevaqui.

La botella tiene agua, está llena.



El vaso no tiene agua, está vacío.

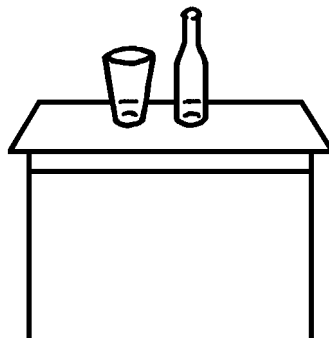


Puteyasie ha payema, pühüne.

Tecüxi ha püca'uyema, puyevaqui.

El hombre tiene la botella en la mano.

El vaso y la botella están sobre la mesa.



Puteya 'uqui yumamasie pehana.

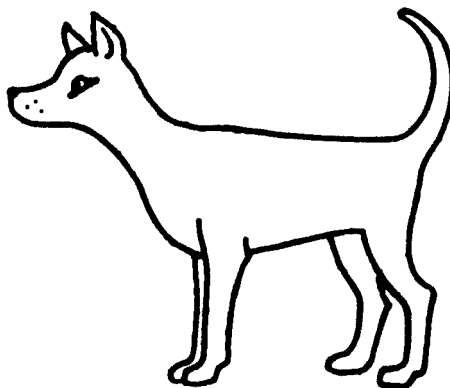
Tecüxi puteyamatü mexasie pa'u.

Este perro es chico, es un perrito.



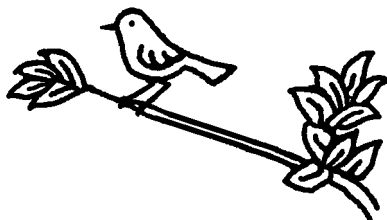
'Icū sücū 'esipüpe, püsinu.

Este perro es grande, es un perrote.



'Icū sücū 'apüpa, pümarive.

Éste es un pajarito.



'Icū viqui 'esipüpe.

Ésta es una florecita.



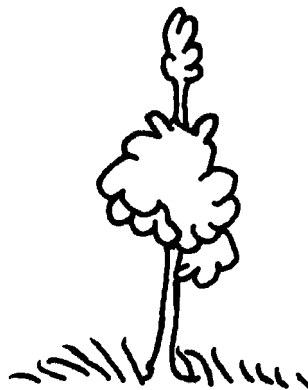
'Icū tuturi 'esipüpe.

Éste es un niño, es chiquito.



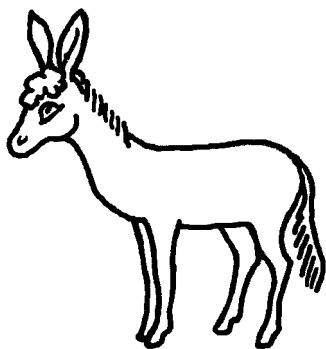
'Icū pünunusi, 'esipüpe.

Éste es un arbolito.



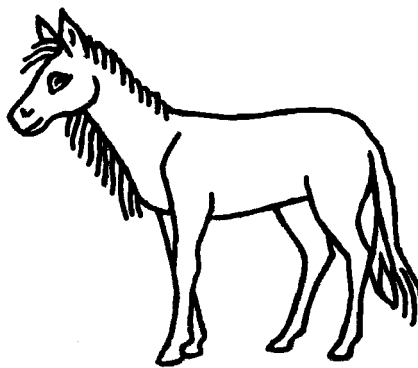
'Icū pücüye 'esimüpe.

Éste es un burrito, es chiquito.



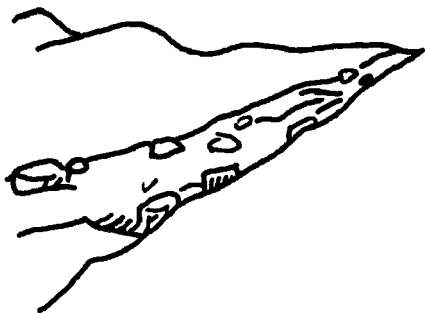
'Icū püpuxu, 'esipüpe.

Éste es un caballito, es chiquito.



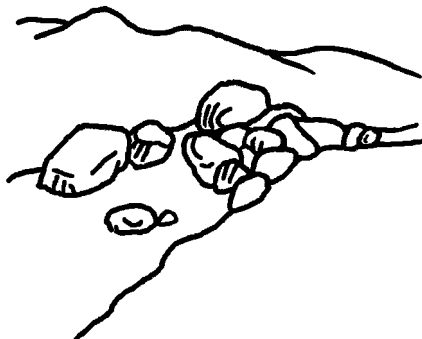
'Icū pücavaya, 'esipüpe.

Este camino es malo.



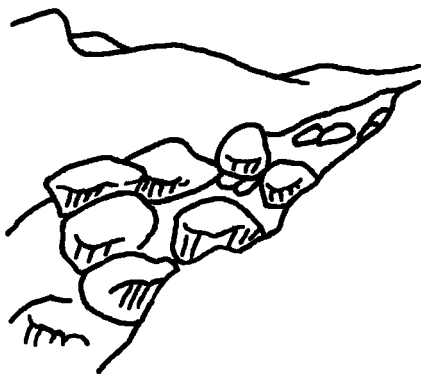
'Icū huye 'axa pū'ane.

Este camino está peor.



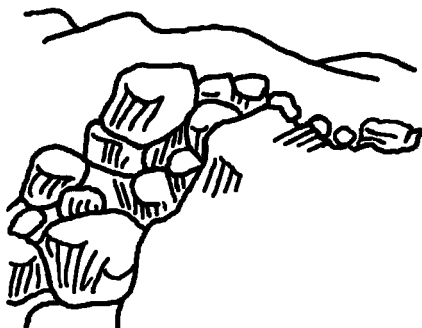
'Icū huye masi cuini mieme 'axa pū'ane.

Este camino es tan malo como aquél.



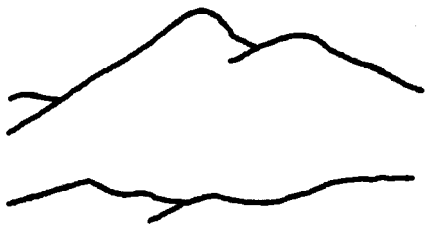
'Icū huye 'axa pū'ane 'iyapaü.

Este camino es el peor de los cuatro.

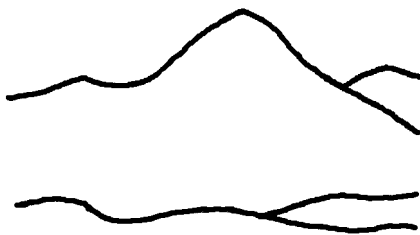


'Icū huye masi 'axa pū'ane naucamesie mieme.

Esta montaña es alta.



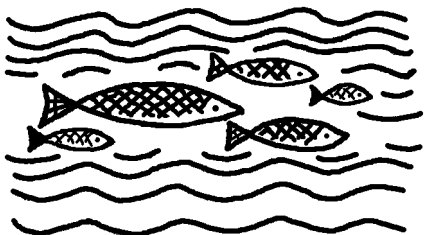
Aquella montaña es tan alta como la otra.



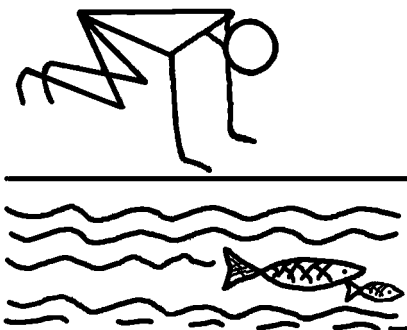
'Icū hūri peutiteva.

'Iya hūri peutiteva 'iyapaü.

En el río hay muchos peces.



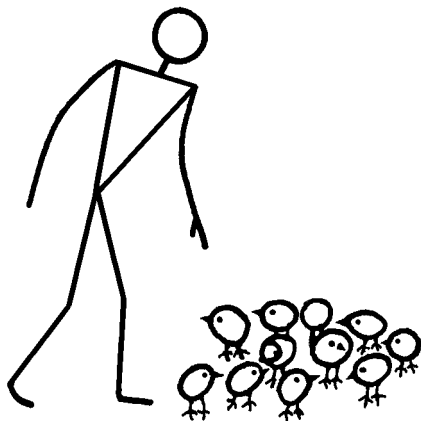
El niño quiere agarrar un pez.



Hatüa quesüte mepuxuave
vaücava.

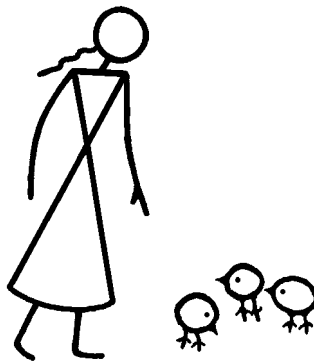
Nunusi quesü pücueimücü.

Él tiene muchos pollitos.



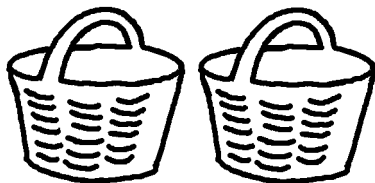
Mücü pixüxüisi vaücava
püvarexeiya.

Ella tiene pocos pollitos.



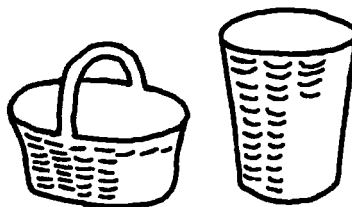
Mücü 'esiva xeicüa pixüxüisi
püvarexeiya.

Estas canastas son iguales.



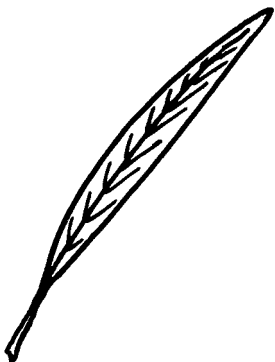
'Icü sicüiviti yaxecüa püpapa.

Estas canastas son diferentes.



'Icü sicüiviti yücü pü'anene.

Esta hoja es estrecha.



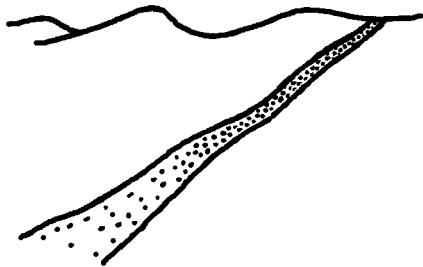
Esta hoja es ancha.



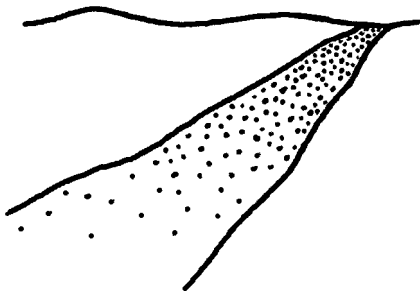
'Icü xama püxeuraüye.

'Icü xama 'apüyevea.

Este camino es angosto.



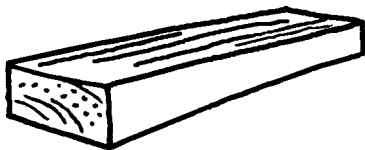
Este camino es ancho.



'Icü huye 'esipatayeva.

'Icü huye 'apatayeva.

Esta tabla es gruesa.



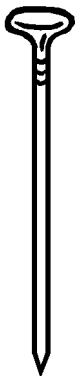
Esta tabla es delgada.



'Icū mexa 'apūsuye.

'Icū mexa 'esipūsuye.

Este clavo es largo.



Este clavo es corto.



'Icū cūrapuxi 'apūtevi.

'Icū cūrapuxi 'esipūtevi.

Este hombre es alto.



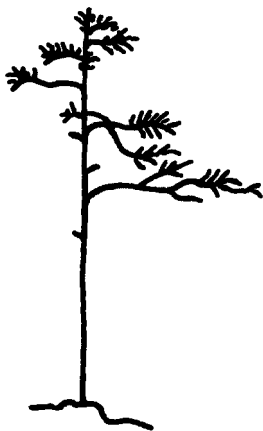
'Icũ 'uqui 'aputevi.

Este hombre es chaparro.



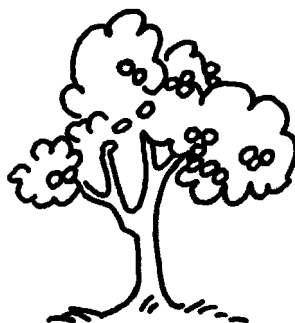
'Icũ 'uqui 'esipave.

El pino es alto.



Hucu 'aputevi.

El naranjo es chico.



Naracaxi 'esiputevi.

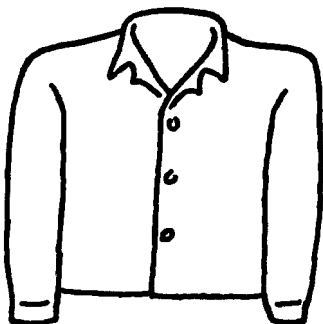
Este plato está nuevo.



Este plato está roto.

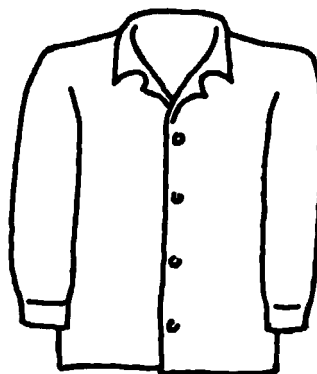


'Icū xacū pūhecua.



'Icū xacū pütari.

Esta camisa es corta.



Esta camisa es larga.

'Icū camixa 'esipütevi.

'Icū camixa 'apütevi.

Esta línea es corta.



Esta línea es larga.

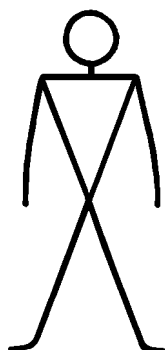


'Icū 'inüari 'esipütevi.

'Icū 'inüari 'apütevi.

Ese niño es delgado.

Ese niño es gordo.



Mücü nunusi püvaqui.

Mücü nunusi püvaiya.

Esa niña es alta.



Esa niña es chaparra.



Mücü 'üimari 'aputevi.

Éste es un sombrero.



Püxupureru.

Mücü 'üimari 'esiputevi.

Éste es un pollito.



Püpixüxüi.

Estos son dos sombreros.



Pühuta xupureru.

Estos son dos pollitos.

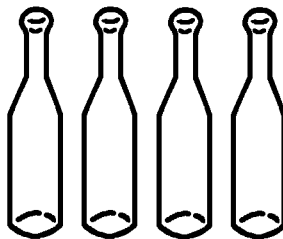


Mepüyuhuta pixüxüisi.

Éstos son tres pájaros.

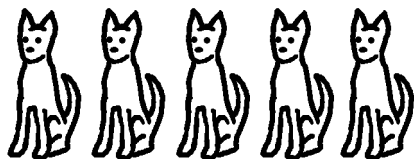


Éstas son cuatro botellas.



Mepüyuhaica viquixi.

Éstos son cinco perros.



Pünauca puteyate.

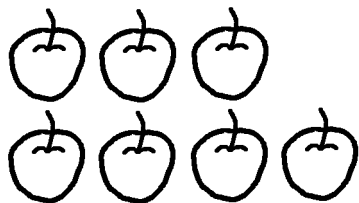
Éstos son seis árboles.



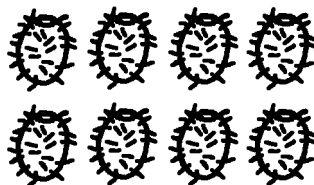
Mepüyu'auxüvi süicüri.

Pataxevi cüyexi.

Éstas son siete manzanas.



Éstas son ocho tunas.



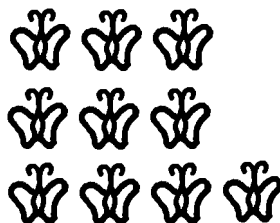
Patahuta xicüti.

Patahaica yüna.

Éstas son nueve estrellas.



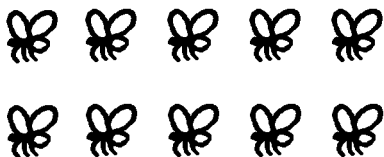
Éstas son diez mariposas.



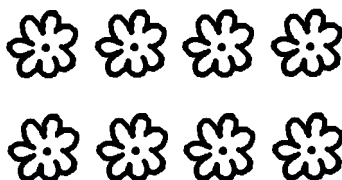
Mepatanauca xuravesixi.

Mepütamamata cüpsi.

Hay diez abejas.



Hay ocho flores.



Tamamata mepuxuave xietexi.

Tuturi puxuave 'atahaicatü.

Aquí están tres frijoles.

Allí están cinco granos de maíz.



'Ena mume haicatü pütitei.

'Uma 'auxüvitü 'icu pütitei.

Éstos son algunos números.

1	uno	xevi
2	dos	huta
3	tres	haica
4	cuatro	nauca
5	cinco	'auxüvi
6	seis	'ataxevi

'Icü cani'inüaritäni.

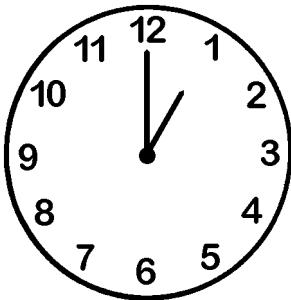
Éstos son más números.

7	siete	'atahuta
8	ocho	'atahaica
9	nueve	'atanauca
10	diez	tamamata
11	once	tamamata heimana xevi
12	doce	tamamata heimana huta

'Icüta cani'inüaritäni.

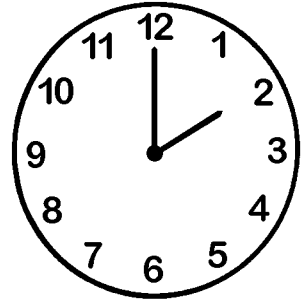
Éste es un reloj.

¿Qué hora es?
Es la una.



Que 'upaucua.
Mexüacame paye'a.

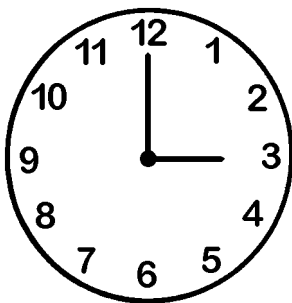
¿Qué hora es?
Son las dos.



Que 'upaucua.
Hutarieca paye'a.

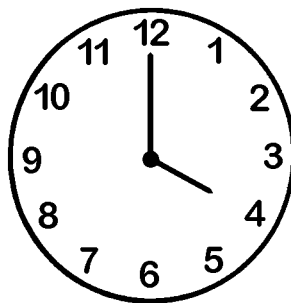
'Icü tau cani'inüariyartitäni.

¿Qué hora es?
Son las tres.



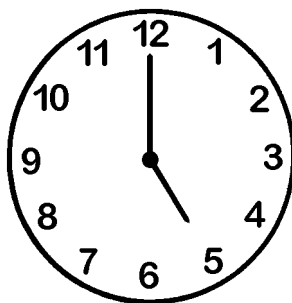
Que 'upaucua.
Hairieca paye'a.

¿Qué hora es?
Son las cuatro.



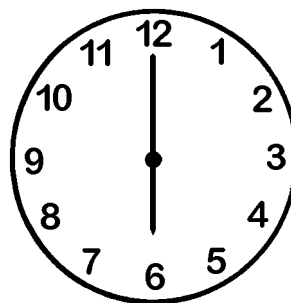
Que 'upaucua.
Naurieca paye'a.

¿Qué hora es?
Son las cinco.



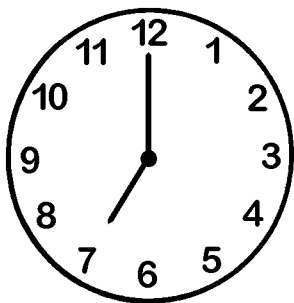
Que 'upaucua.
'Auxüvirieca paye'a.

¿Qué hora es?
Son las seis.



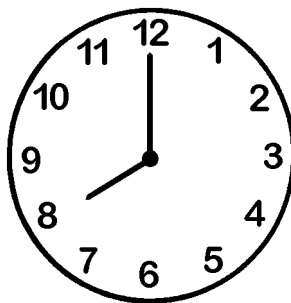
Que 'upaucua.
'Ataxevirieca paye'a.

¿Qué hora es?
Son las siete.



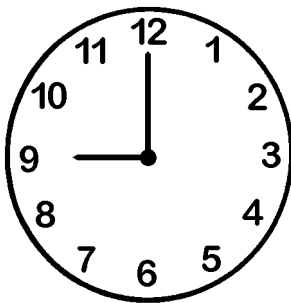
Que 'upaucua.
'AtahutariECA paye'a.

¿Qué hora es?
Son las ocho.



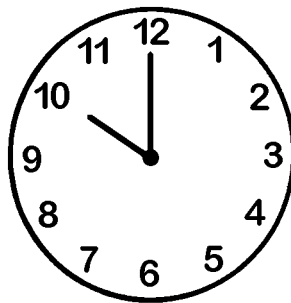
Que 'upaucua.
'AtahairieCA paye'a.

¿Qué hora es?
Son las nueve.



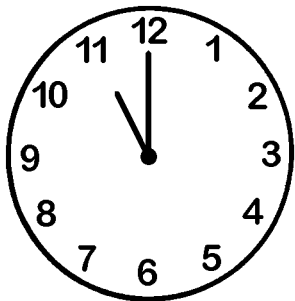
Que 'upaucua.
'AtanaurieCA paye'a.

¿Qué hora es?
Son las diez.



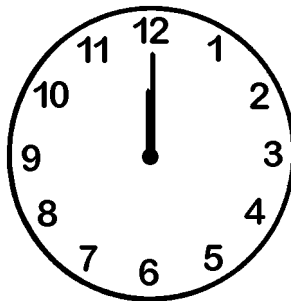
Que 'upaucua.
TamamatarieCA paye'a.

¿Qué hora es?
Son las once.



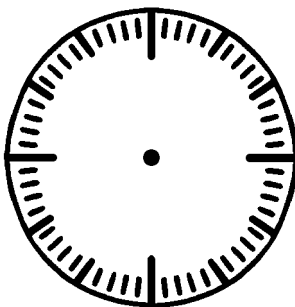
Que 'upaucua.
Tamamata heimana xevirieca
paye'a.

¿Qué hora es?
Son las doce.



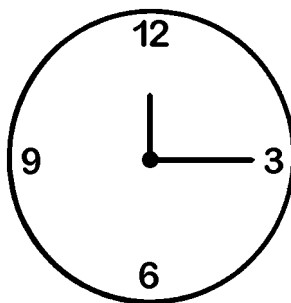
Que 'upaucua.
Tamamata heimana hutarieca
paye'a.

Una hora tiene 60 minutos.



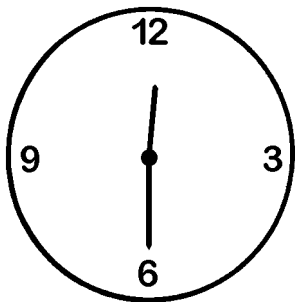
Xei hurayari canexeiyani haica
teviyari minutuyari.

Son las doce y cuarto.

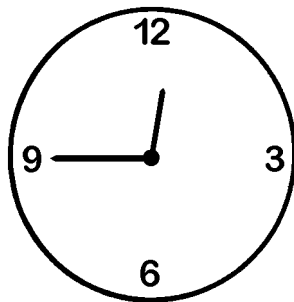


Tamamata heimana hutarieca
heimana xei cuarütuyari paye'a.

Son las doce y media.



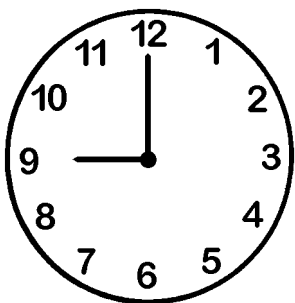
Son las doce cuarenta y cinco.



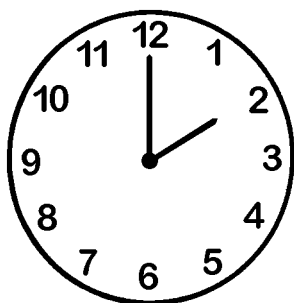
Tamamata heimana hutarieca
heimana merie paye'a.

Tamamata heimana hutarieca
heimana haica cuarütuyari paye'a.

Llego a la escuela a las 9 de la
mañana.



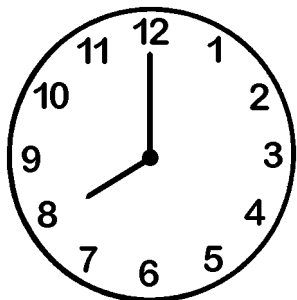
Nos vamos a nuestra casa a las 2 de
la tarde.



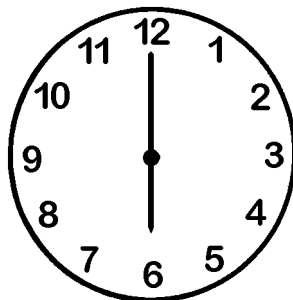
Risicuera nepeta'axe
'atanaurica ximeri.

Tepüyehu taquie taicai hutarieca.

Me acuesto a las 8 de la noche.



Me levanto a las 6 de la mañana.



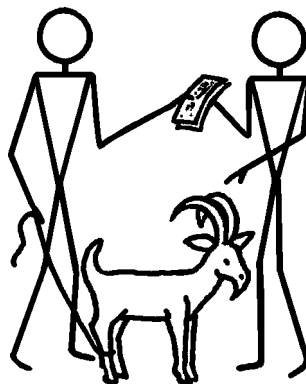
Nepucahupu 'atahairieca tūcacūta.

Nepanucuqueca ximeri
'ataxevirieca.

El dinero sirve para comprar. Cuando
trabajamos, nos pagan con dinero.



Cuando vendemos un chivo, nos pagan
con dinero.



Tumini tepūnaqui'erie
temūtenanecacū. Quepaucua
temūte'uximaya tepūtepitūarie
tuminicū.

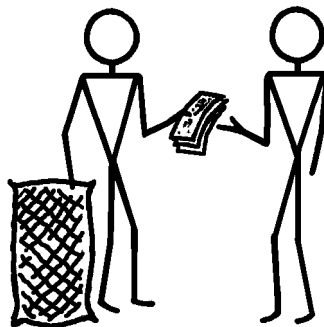
Quepaucua capūra temūtua,
tumini tepūcu'ūtūariva.

Cuando vendemos una vaca, nos pagan con dinero.



Quepaucua vacaxi temütua,
tumini tepücu'üitüariva.

Cuando compramos maíz, pagamos con dinero.



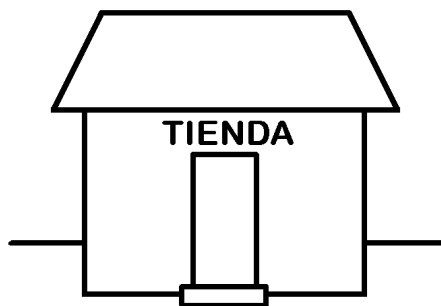
Quepaucua 'icu temüxüavie,
tuminicü tepütetatuata.

Cuando compramos manta, sal y jabón, pagamos también con dinero.



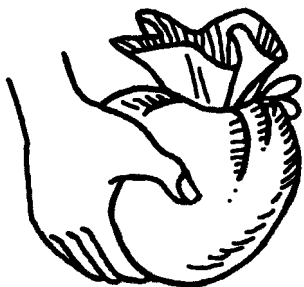
Quepaucua temütenane mata
'una xapuni, tuminicü
tepütetatuata.

En la tienda venden maíz, jabón, sal,
manteca, ropa y muchas cosas más.



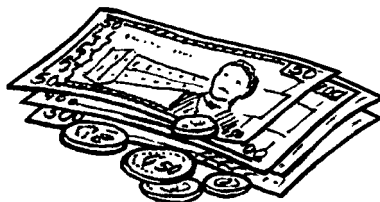
Tienita naitü pütituiya, 'icu
xapuni 'una viya 'ixuriqui,
hipatü masi vaücava.

Tenemos que cuidar nuestro dinero para que nos alcance para comprar todo lo que necesitamos.



Peuyevese tatumini temü-
'üviyanicü, temütenanecacü
tita temüteüyehüva.

Tenemos que conocer las monedas para saber cuánto pagamos.



Peuyevese tumini temümaicacü
que müpapaüme, temütemaicacü
titacü temütetatua.

Ésta es una moneda de diez centavos.



'Icü tumini canitamamatatüni
türixi.

Ésta es una moneda de veinte centavos.



'Icü tumini canixeiteviyaritüni
türixi.

Ésta es una moneda de cincuenta centavos.



Éste es un peso.



'Icū tumini caninavituminitüni türixi.

'Icū tumini canixei'inüariyaritüni.

Ésta es una moneda de cinco pesos.



Ésta es una moneda de diez pesos.



'Icū tumini cani'auxüme'inüariyaritüni.

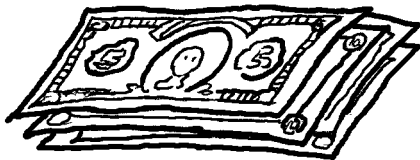
'Icū tumini canitamamata'inüariyaritüni.

Ésta es una moneda de veinte pesos.



'Icū tumini canixeiteviyari'inüa-
riyaritüni.

Éstos son varios billetes.



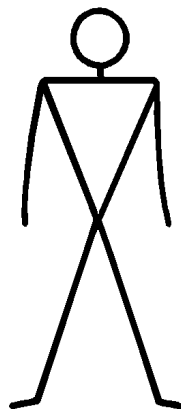
'Icū xapa hipatü yücü pü'anene
tumini.

Este hombre es delgado, pesa 50 kilos.



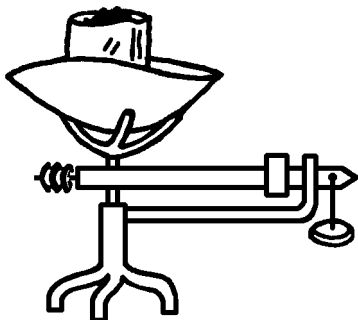
'Icū 'uqui püvaqui, pürahete huta
teviyari heimana tamamata
quiruyari.

Este hombre es gordo, pesa 100 kilos.

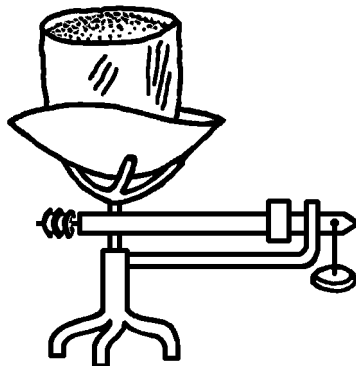


'Icū 'uqui püvaiya, pürahete
'auxüme teviyari quiruyari.

Éste es un kilo de frijol.



Éstos son 5 kilos de azúcar.

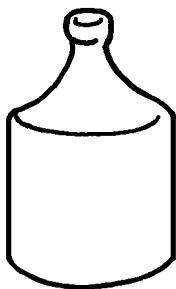


'Icū mume pūxeiquiruyari.

'Icū hasucari 'auxūme pūquiruyari.

El kilogramo es una medida de peso.

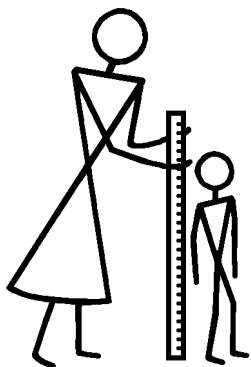
El gramo es otra medida de peso.



Xei quiruyari pū'inüariyari que mūrahete.

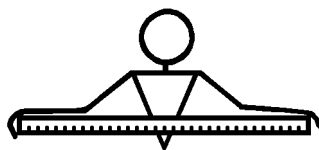
Xei cūramuyari xeime pū'inüariyari que mūrahete.

Hay 100 centímetros en un metro.
Cien centímetros hacen un metro.



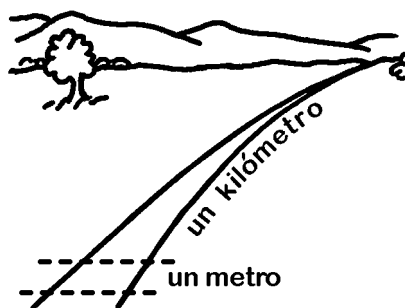
'Auxüme teviyari xüteyari payeica
xei metüruyari. Xei metüruyari
'auxüme teviyari xüteyari pexeiya.

Un metro es más largo que un
centímetro.



Xei metüruyari masi 'apütevi que
xei xüteyari.

El centímetro, el metro y el kilómetro
son medidas de longitud.



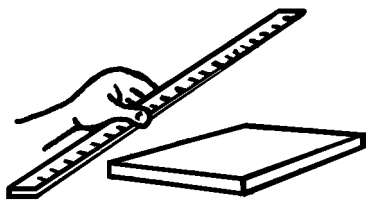
Xei xüteyari xei metüruyari xei
quirumetüruyari pü'inüari que
mütevi.

Un kilómetro es una distancia muy
larga. Hay como 4 kilómetros en una
legua.



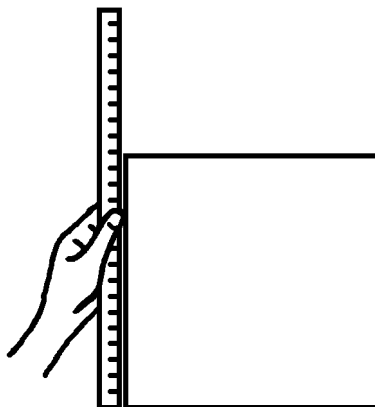
Xei quirumetüruyari masi 'apeteva.
Naucame quirumetüruyari xei
hurayari pümieme.

Tengo una tabla. La voy a medir con una regla.



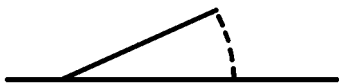
Mexa nepexeyi xaime.
Nepi'inüata ti'inüatamecü.

Esta tabla es cuadrada. Sus cuatro lados miden lo mismo.



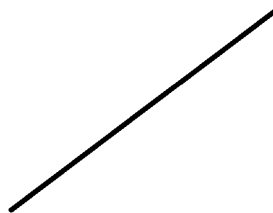
'Icü mexa yaxecüa püti'inüari
naisarie.

Éste es un ángulo.

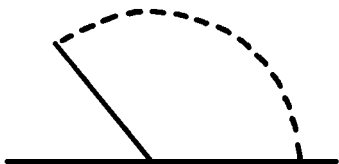


'Icü 'inüari panuyunaque.

Así trazo una línea inclinada.



Éste es otro ángulo.



'Icü 'inüari panuyunaqueta.

'Inüari 'ipaü nepütiueviva 'a'uveme.

Trazo una línea recta.



Trazo una línea parada, se llama vertical.



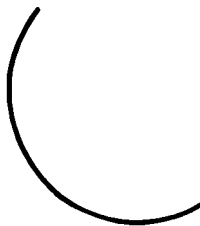
'Ipaü 'inüari nepütiveviva
'a'ucaime.

'Icü 'inüari 'a'utiveme neputaveviva,
heiserie 'a'utiveme pütiteva.

Trazo una línea acostada, se llama
horizontal.



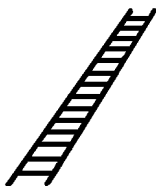
Trazo una línea curva.



'Icü 'inüari neputaveviva
'a'ucaime, 'amucave pütiteva.

Müpaü 'inüari nepütiveviva
vayetunime.

La escalera está inclinada.



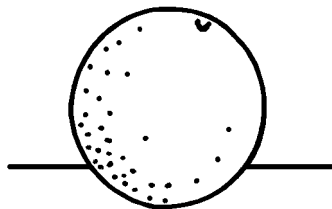
'Imumui 'aputavena.

El árbol está en posición horizontal.



Cüye 'apuca.

Ésta es una naranja. La naranja es redonda.



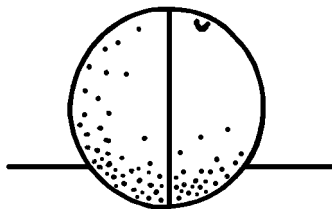
'Icü pünaracaxi. Naracaxi pü'uraüye.

Ésta es la mitad de una naranja.



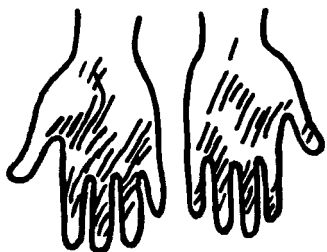
'Icü naracaxi hixüata pü'axe.

Dos mitades forman una naranja entera.

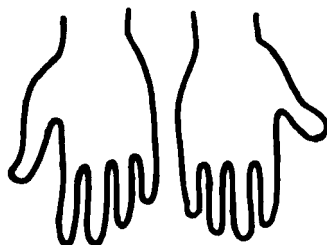


Hixüata 'atücaitü naracaxi xevitü payeica.

Mis manos están sucias.



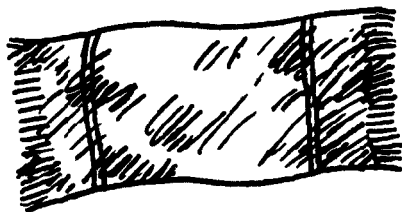
Ahora están limpias.



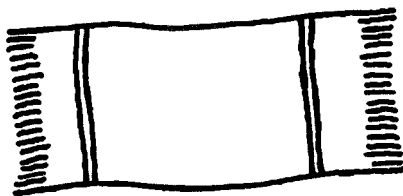
Nemamasie nepeucuiematüca.

Hicü 'aix'ua nepeu'anene nemamasie.

Esta toalla está sucia.



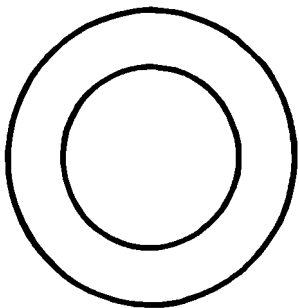
Ahora está limpia.



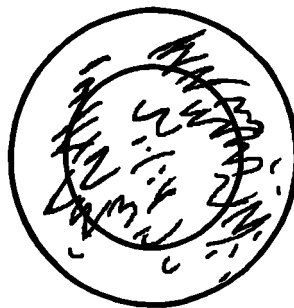
'Icü vasiüxame pücuema.

Hicü pü'ecui.

Este plato está limpio.



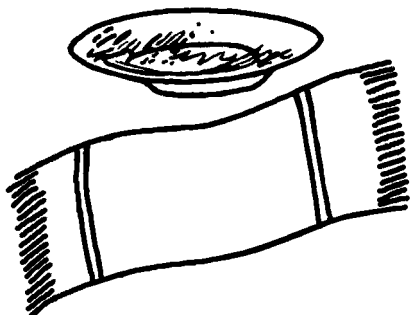
Este plato está sucio.



'Icū xacū pūhauxini.

'Icū xacū pūcahauxini.

El plato está sucio, pero la toalla está limpia.



La cara de este niño está sucia.



'Icū nunusi yuhūxie payecuiema.

Ahora está limpia.



Xacū pūcuiema peru vasiūxame pū'ecui.

Hicū panacataimaxū.

Tenemos que bañarnos siempre para estar limpios. La gente sucia se ve mal.



Peuyevese temüti'üvacü
temeutuxanicü. Teüteri
memüca'üvatüca 'axa
mepüteyuxexeiya.

Antes de comer debes lavarte las manos.



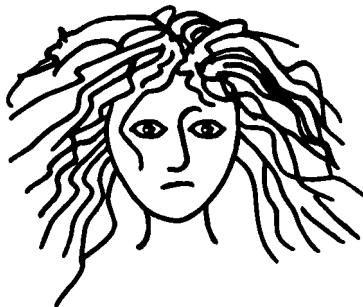
Caticuaivetü catinimamaitüreni.

Al levantarte debes lavarte y peinarte.



Quepaucua pemanucuqueni
quenemaimaca quene'acasiqueni.

Esta niña está despeinada.



'Icü 'üimari pücasiquie.

Ahora su mamá la está peinando.



Hicü varusieya pisique.

La niña se ve bonita, porque está peinada.



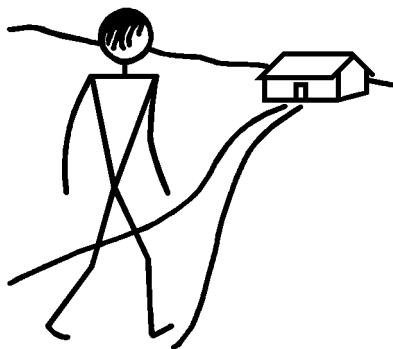
'Üimari visi pü'ane müsiquiecü.

Este niño va a la escuela y está sucio.



'Icü temaicü püyemie risicuera,
peru peucuiema.

Este niño va a la escuela y está limpio.



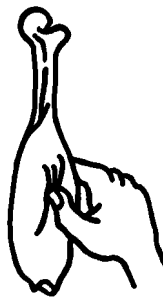
'Icü temaicü püyemie risicuera,
peru 'aixüa püreuquemarie.

El pan está blando, no está duro.



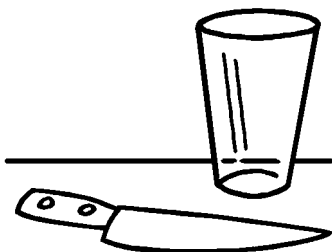
Pa püyureni, pücase'i.

La carne está blanda, no está dura.



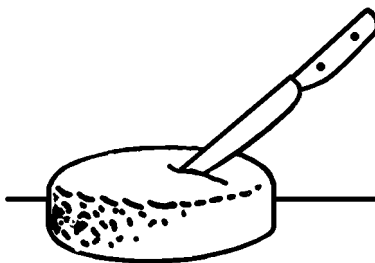
Vai püyureni, pücase'i.

El cuchillo es duro y el vaso también es duro.



Navaxa püse'i, tecüxita püse'i.

El queso se hace de la leche y es blando. Lo podemos cortar con un cuchillo.



Resi quexiu payeica, püyureni.
Temeicuxiteni püyüve navaxacü.

Este muchacho tiene un pedazo de queso entre los dedos; pero el queso está viejo, está duro.



'Icū temaicū quexiu patu'u
'esipeme yumamasie, quexiu
meripai pūmieme pūse'i.

Lo quiere partir con los dientes; pero como el queso está duro, no puede partirlo.



Piqueimücū yutamecū. Pūse'i,
'ayumieme pūca'iquema.

Para que los dientes no nos duelan, tenemos que limpiarlos, si es posible con un cepillo de dientes.



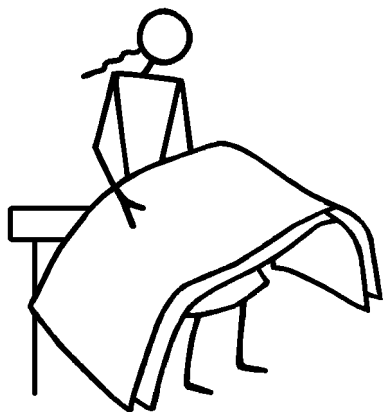
Tatame capa tasi'uticuinecū
peuyevese temiti'itivanicū
'itivamecū.

Si no, entonces quema una tortilla, muélela y con el dedo tállate los dientes. Con agua enjuágate la boca.



Me papa queneutitaiya,
queneutūmina 'amamasie,
'atamete queneutihērūca. 'Arique
hacū quenevayetereuxina.

Jesusita compró tela. Se sentó a coser.



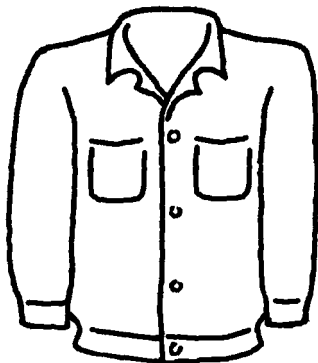
Qesusita 'ixuriqui penanai. Mana putaya 'ivipatü.

Unos pantalones para Cirilo.



Xaveruxi putavevie Siriyusie miene.

Una chamarra para Juan.



Camixa putavevie Vanisie mieme.

Éste es el cuello de la chamarra.

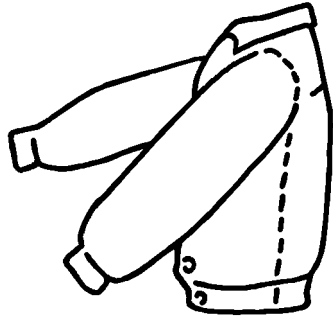


'Icü canihücütüni camixa cüipitüa mieme.

Ésta es la parte de atrás de la chamarra.



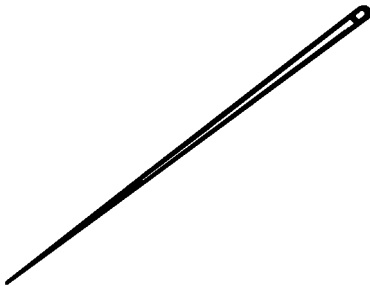
Éstas son las mangas de la chamarra.



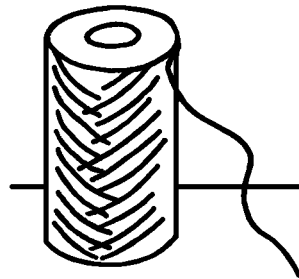
'Icū camixa varieya canihücütüni.

'Icū camixa mamateya canihücütüni.

Ésta es una aguja. La aguja tiene un ojo.



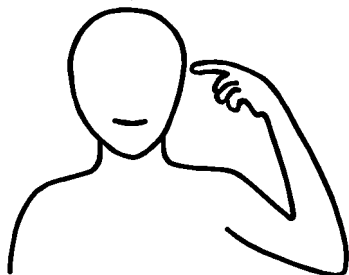
Éste es un carrete de hilo.



'Icū cani'ivipametüni. 'Ivipame
xei hüxiyari pexeiya.

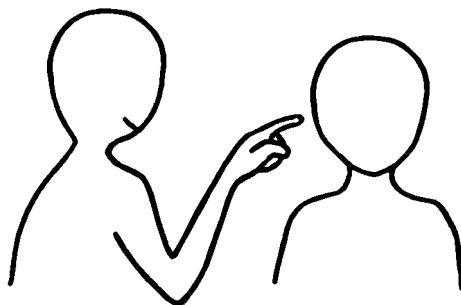
'Icū hiru canixeicaxetiyaritüni.

Ésta es mi cabeza.



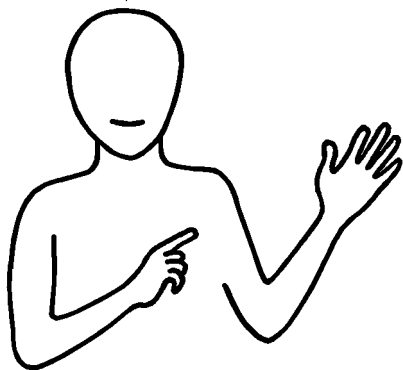
'Icū pünemu'u.

Ésa es su cabeza.



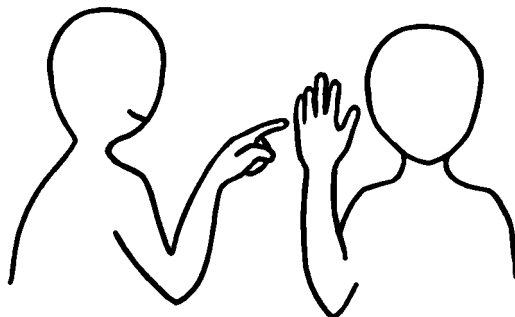
Mücü pü'amu'u.

Ésta es mi mano.



'Icū pünemama.

Ésa es su mano.



Mücü pü'amama.

Tengo dos manos.

Ésta es la mano
derecha.

Ésta es la mano
izquierda.



'Icū nemama
püneserieta.

'Icū nemama
püne'utama.

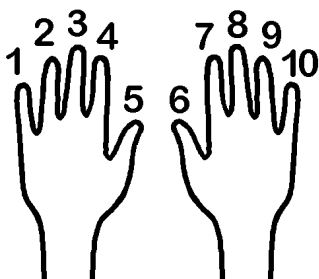
Mamate hutame nepexeiya.

Una mano tiene cinco dedos.



Xei mamayari 'auxüme 'itüvame
pexeiya.

Entre las dos manos hay diez dedos.

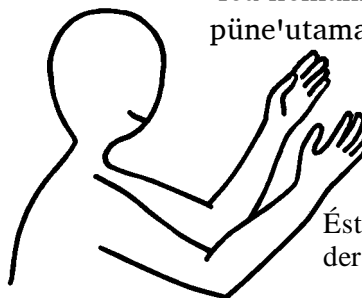


Huta mamayari tamamata
'itüvame pexeiya.

Tengo dos brazos.

Éste es el brazo
izquierdo.

'Icū nemama
püne'utama.

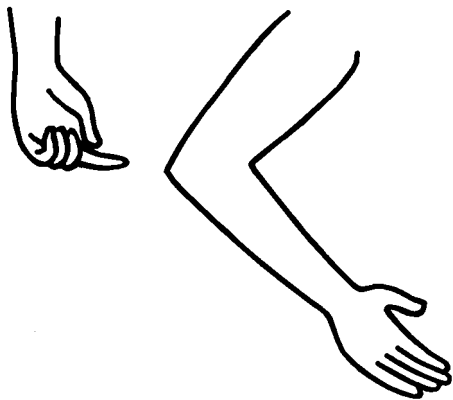


Éste es el brazo
derecho.

'Icū nemama
püneserieta.

Mamate hutame nepexeiya.

Esta parte del brazo es el codo.

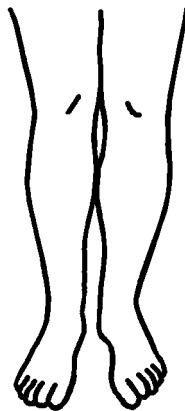


'Icū pūnesicuri.

Tengo dos piernas.

Ésta es la pierna
derecha.

Ésta es la pierna
izquierda.



'Icū ne'ūca
neserieta
pūmieme.

'Icū ne'ūca
ne'utata
pūmieme.

Ne'ūcate pūhuta.

Esta parte de la pierna es la rodilla.

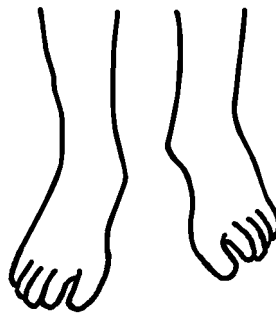


'Icū ra'ūcasie mieme pūratunu.

Tengo dos pies.

Éste es el pie
derecho.

Éste es el pie
izquierdo.



'Icū nequeta
pūneserieta.

'Icū nequeta
pūne'utama.

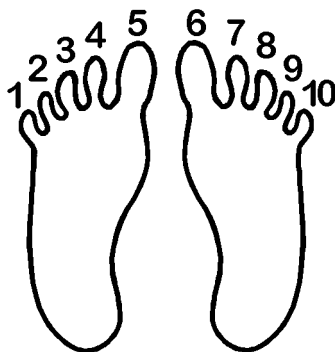
Nequetate pūhuta.

Un pie tiene cinco dedos.



Xei quetayari 'auxüvime
'itüvameyari pexeiya.

Entre los dos pies hay diez dedos.



Huta quetayari tamamata
'itüvameyari pexeiya.

Esta parte de la cara es la barba.



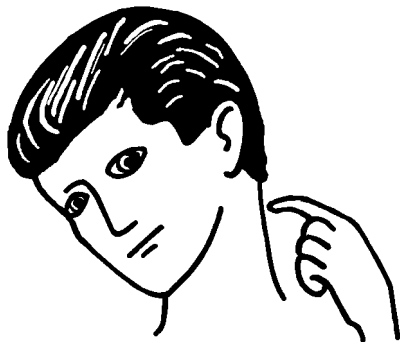
'Icü raniericasie pümieme
püra'ayecuai.

Éste es el pelo del muchacho.



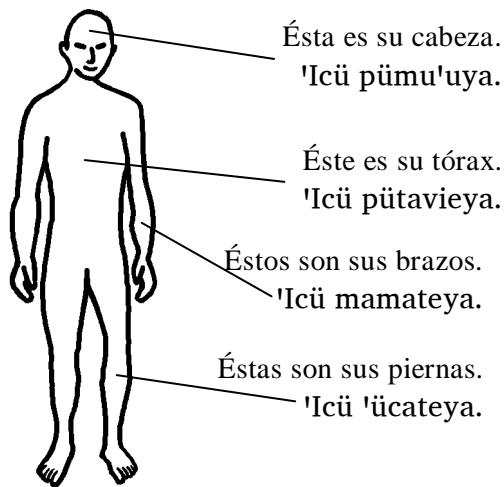
'Icü temaicü canicüpayatüni.

Éste es el cuello de una persona.



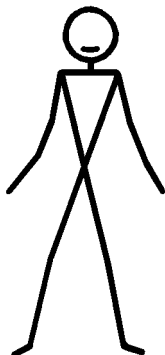
'Icū tevi canicatusieyatüni.

Éste es un hombre.



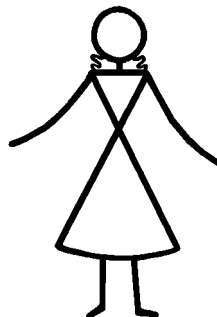
'Icū pū'uqui.

Tengo dos brazos, dos
piernas y dos pies.



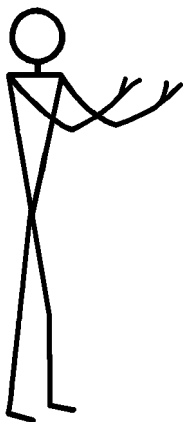
Mamate hutame nepexeiya, 'ücate
hutame nepexeiya, quetate hutame
nepexeiya.

La muchacha tiene dos brazos, dos
piernas y dos pies.



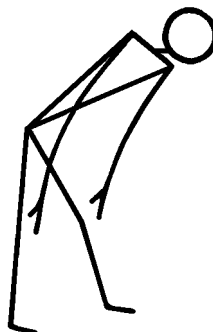
'Üimari mamateya pühuta,
'ücateya pühuta, quetate hutame
pexeiya.

Éstos son los brazos del muchacho.



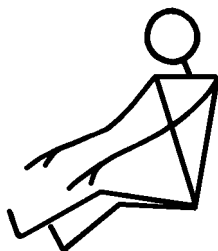
'Icū temaicū pūmamateya.

Éstas son las piernas del muchacho.



'Icū temaicū pū'ūcateya.

Éstos son los pies del muchacho.

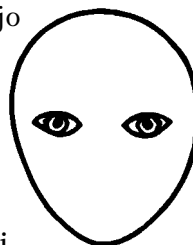


'Icū temaicū pūquetateya.

Tengo dos ojos.

Éste es el ojo
derecho.

Éste es el ojo
izquierdo.

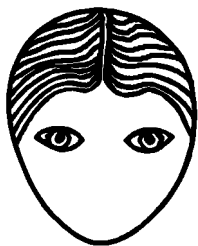


'Icū nehüxi
püneserieta.

'Icū nehüxi
püne'utata.

Nehüxite pühuta.

Ésta es una muchacha. Tiene los ojos abiertos.



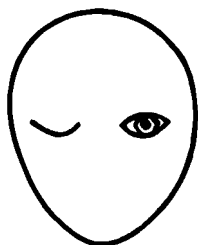
'Icū pū'üimari. Yühüxita
canayeniereni.

Ahora tiene los ojos cerrados.



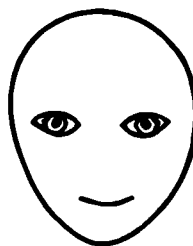
Hicū canacüpeni.

Este hombre tiene un ojo abierto y el otro cerrado. Ve poco.



'Icū 'uqui canayeniereni, tapa
canacüpeni. 'Esiva xEICÜA pÜniere.

Tengo los dos ojos
abiertos. Yo veo.



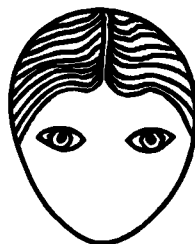
Nehüxita nepayeniere hutamecÜ.
Nepüniere.

La muchacha tiene los ojos cerrados.
No ve.



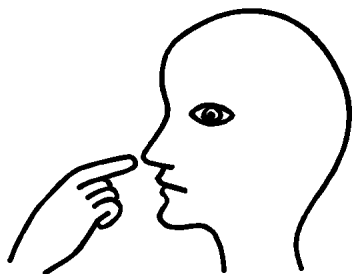
'Üimari yühüxita pacüpe.
Pücaniere.

Ahora la muchacha tiene los ojos
abiertos. Sí ve.



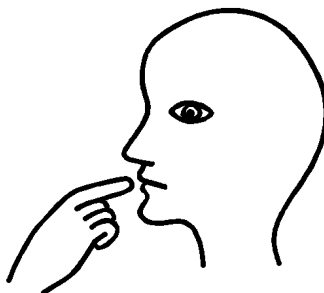
Hicü 'üimari payeniere.
Püniere.

Tengo una nariz. Ésta es mi nariz.



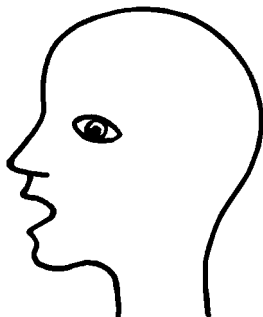
Xeime nepucasuri. 'Icü
caninesuritüni.

Esta persona tiene boca. Ésta es mi boca.



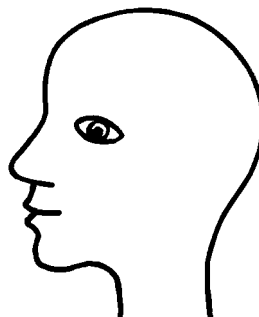
'Icü tevi pateni. 'Icü
caninetenitüni.

Esta persona tiene la boca abierta.



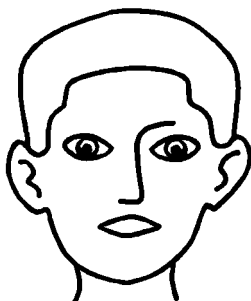
'Icū tevi pacuaxa.

Ahora tiene la boca cerrada.



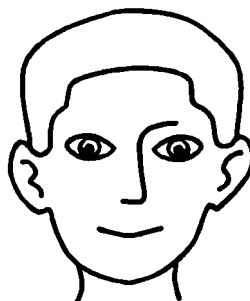
Hicū payutevüpa.

El maestro abre la boca y habla.



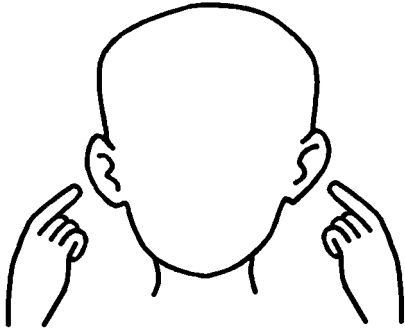
Ti'üquitame pacuaxa, putaniuca.

El maestro tiene la boca cerrada y no dice nada.



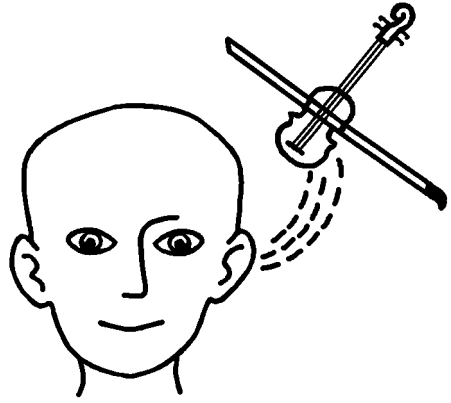
Ti'üquitame payutevüpa,
'asipüca'utaine.

Éstas son las orejas.



'Icũ caniranacatetũni.

Este señor oye la música. Se oye con los oídos.



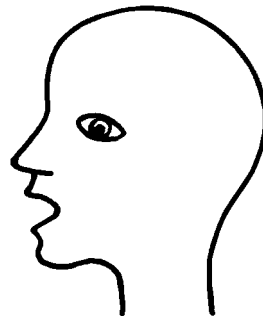
'Icũ 'uqui xaveri pũ'enie. Pũ'ena yunacacũ.

Los oídos están dentro de las orejas y sirven para oír.



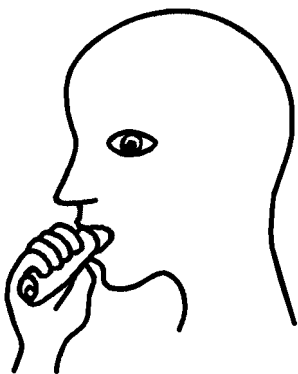
'Enameya nacatana pũyetei,
peuyevese mũ'enanicũ.

La boca sirve para hablar.

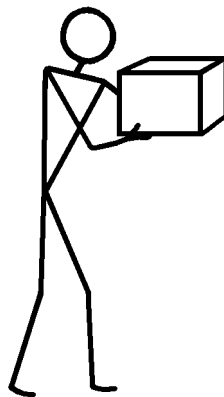


Tateni peuyevese temutiniucanicũ.

La boca también sirve para comer.



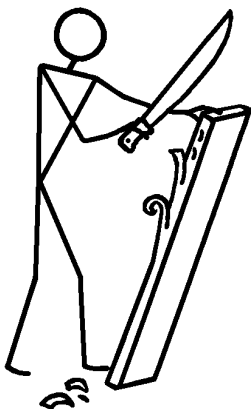
Con las manos hacemos muchas cosas.



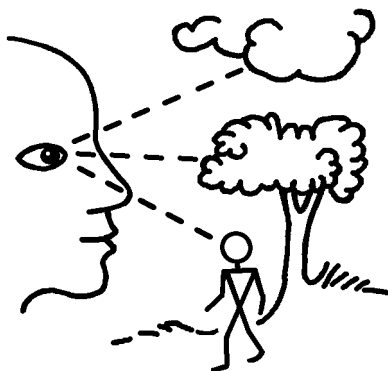
Tateni peuyevese temütecuacacüta.

Tamamacü vaüca tepütevevi.

No se puede escribir, peinarse, ni trabajar sin usar las manos.



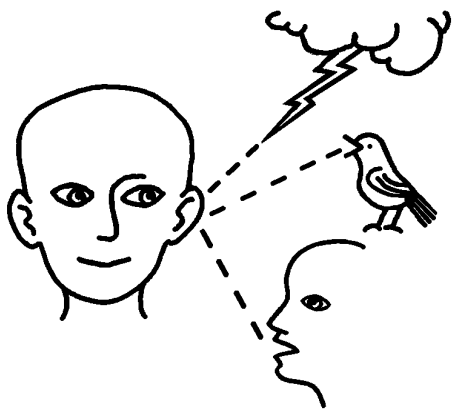
Se aprende mucho viendo (ojos).



Yumamacü caticumaüvatü pücaýüve
mütiti'utüanicü müyusiquenícü
müti'uximayacacü.

Yühüxitecü vaüca pütüyü'üquitüa.

Se aprende mucho oyendo (oídos).



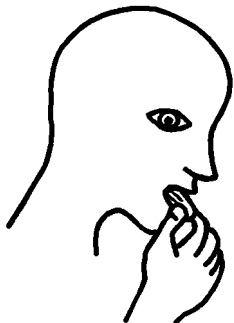
Yu'enaricacü vaüca
pütiyu'üquitüa.

Y tocando con los dedos.



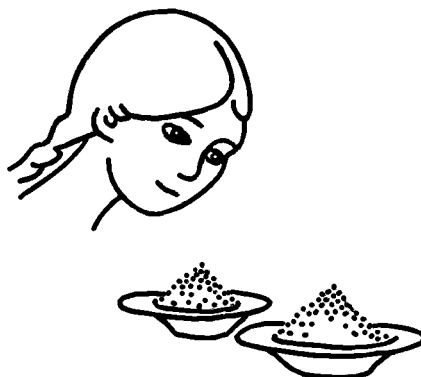
Yu'itüvamecüta.

También se aprende
saboreando (lengua).



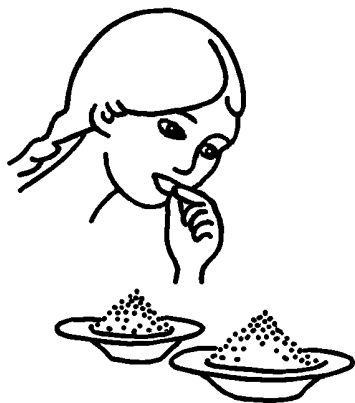
Yunenicüta pütiyu'üquitüva.

Esta muchacha tiene unos polvos
blancos y no sabe qué son.



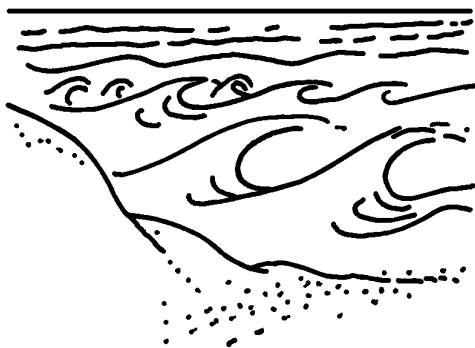
'Icü 'üimari tumuanari pexeiya
tuxame, 'asicatimaitü que mütitita.

Los prueba con la lengua y entonces puede saber si son sal o azúcar.



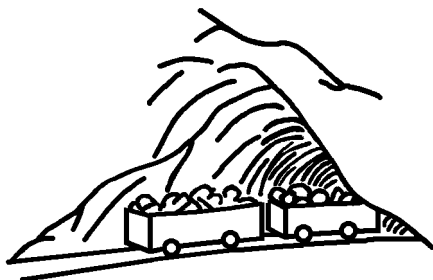
Pe'inünüata yunenicü, 'anaque pütimate que mütitita xüca 'unatüni yapütihasucari.

La sal viene del agua de mar. El agua de mar es salada.



'Una haramarasie canimiemetüni hapa. Haramara canacacani.

La sal también se saca de dentro de la tierra. Hay minas de sal.

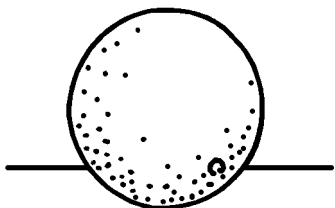


'Unata cuieta canatituivani. Mina puxuave 'una minayari.

El azúcar se saca de una planta. Se llama caña de azúcar y se da en tierra caliente.



La naranja es dulce como el azúcar.



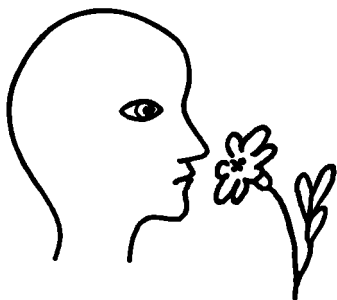
Naracaxi canacacani hasucaripaü.

El azúcar y la sal son dos polvos blancos.



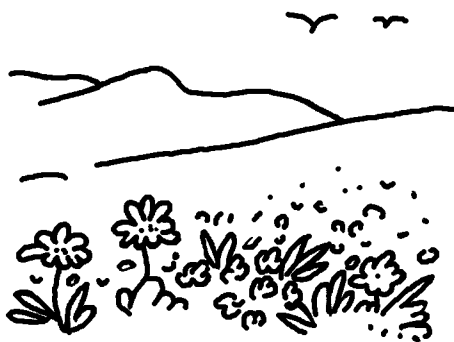
Hasucari 'unamatü yaxeicüa
canitumumuani tuxatü.

La nariz sirve para oler. La flor huele bien.



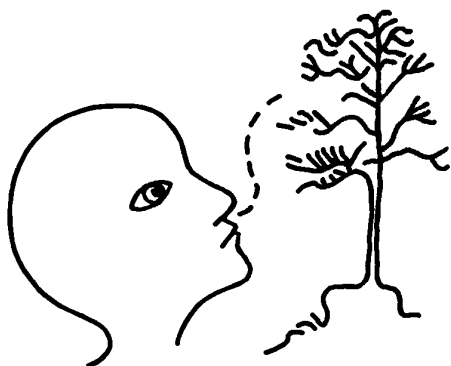
Rasuri caneuyeveca müti'ü-
cuenicü. Tuturi visi pu'üa.

En el campo hay muchas flores, huele muy bonito.



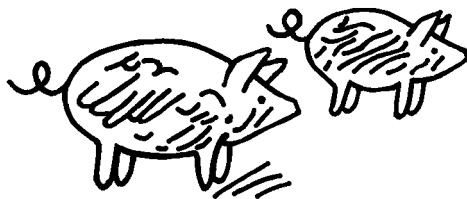
'Üsita vaüca tuturi canixuaveni,
visi caniu'üaca.

El olor de los pinos es agradable.



Hucu 'üacariyari cataninaqueni.

Estos cerdos están sucios, huelen mal. Apestan.



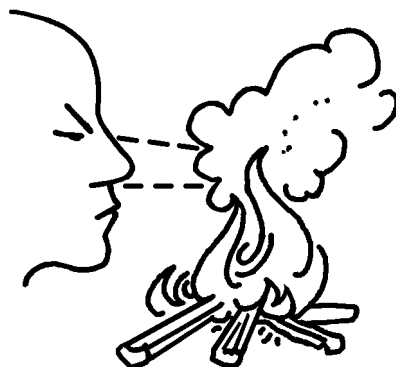
'Icū tuixuri mepeucuiematüca,
'axa mepu'üa. Mepucuri'üa.

Esta niña está limpia, huele a jabón.
Huele bien.



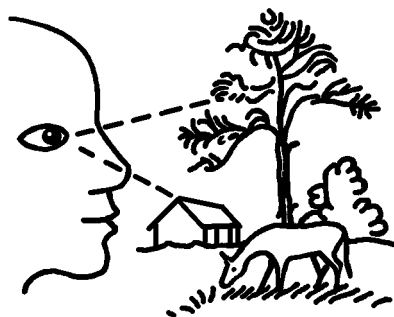
'Icū 'üimari peu'üva,
puxapuni'üa. 'Aixüa pu'üa.

El fuego hace humo. El humo no
huele bien y nos lastima los ojos.



Tai pücüsiya. Cüsi 'aixüa püca'u'üa.
Pütasi'uximatüa tahüxita.

Con los ojos se ve el tamaño de las cosas, su forma y su color.



Tahüxicü tepixeiya naitü que
mütipapa que mütiyuxexeiya
que müti'anene.

Aquí están los nombres de algunos
colores.

verde	müsisüuravi
rojo	müxeta
azul	muyuavi

'Ena pepeixeiya 'ecü yücü
'aneneme.

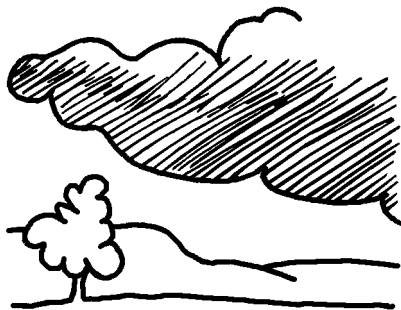
amarillo	mütaxaüye
blanco	mütuxa
negro	müyüvi

Cuando hay buen tiempo, el cielo
está azul y las nubes blancas.



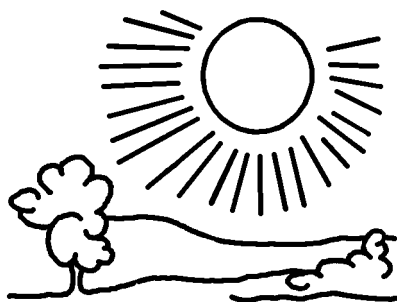
Quepaucua 'aixüa mütiu'aneni
peuyuavi hai pütuxa.

Cuando hay mal tiempo y va a llover,
las nubes están negras.



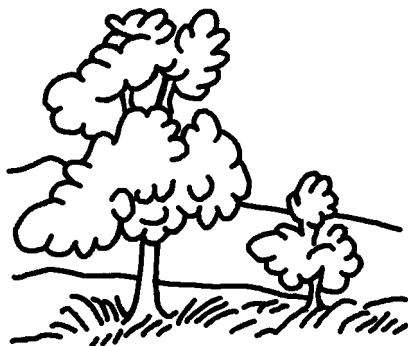
Quepaucua mücaviyerüme hai
püyüüvi.

El sol es amarillo.



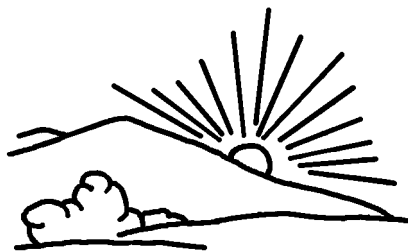
Tau pütaxaüye.

La hierba es verde. Las hojas de los
árboles son verdes.



Tupiriya püsisiüravi. Cüyexi
xavari püsisiüravi.

El sol es rojo cuando se pone y cuando
sale.



Tau püxure quepaucua
macayuyuique quepaucua
maneica .

El fuego es amarillo, a veces se ve anaranjado.



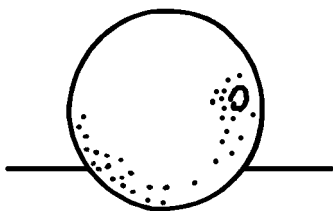
Tai pütaxäüye, heiva pünaracaximaüye.

La llama es amarilla.



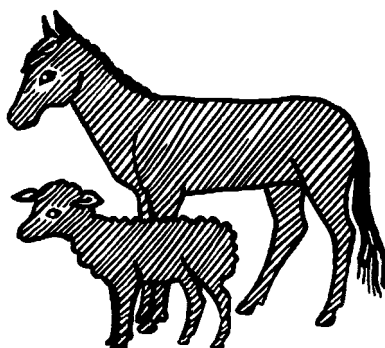
Nerücuari pütaxäüye.

La naranja es anaranjada.



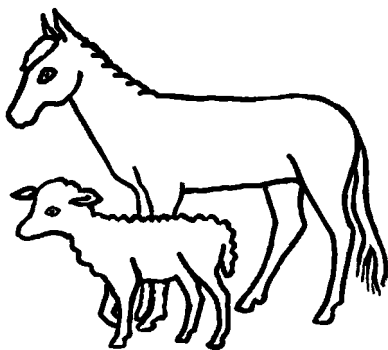
Naracaxi pünaracaximaüye.

El borrego es negro. El caballo es negro.



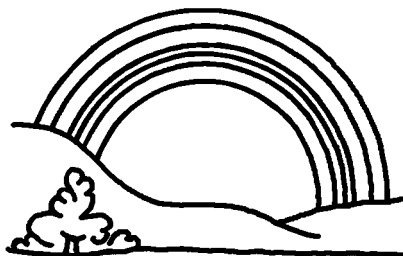
Muxa peuyüvi. Cavaya peuyüvi.

El borrego es blanco. El caballo es blanco.



Muxa peutuxa. Cavaya peutuxa.

Cuando sale el arco iris después de llover, se ven los colores que se mencionan abajo.



Quepaucua hacucumie mütaque,
'ucaviyecu, vaücava yücü
'aneneme pexeiya:

rojo	xetame
anaranjado	naracaximaüyeme
amarillo	taxaüyeme
verde	siüraüyeme
azul	yuavime
morado	taraüyeme

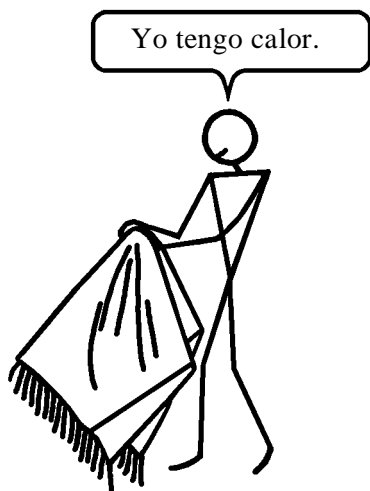
Cuando hace frío, nos tapamos.

Yo tengo frío.



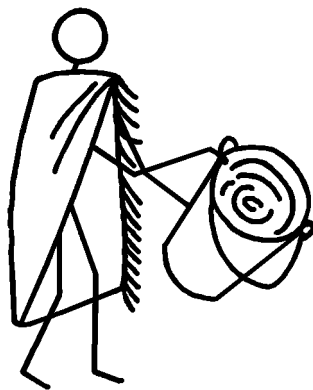
Quepaucua muhautü, tepütacanama.
Nepeuxerimücü, paine.

Cuando hace calor, nos destapamos.



Quepaucua muxüca, tepütacayepiva.
Nepeuxürimücü, paine.

Cuando hace frío, el agua se congela.



Quepaucua muhautü, ha 'üvi
payeica.

Cuando el agua hierve, es que está
muy caliente.



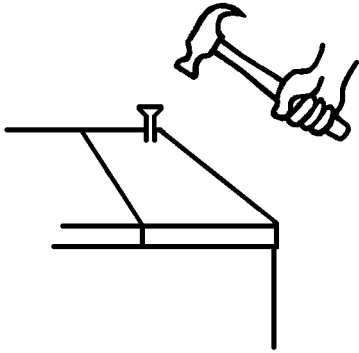
Quepaucua ha mücuana, 'ana
püxüca.

Este muchacho tiene un martillo en
la mano.



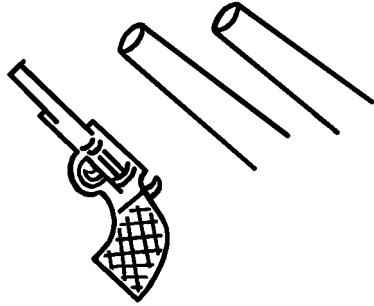
'Icü temaicü tisuname pacue'e
yumamasie.

Da golpes con el martillo. El martillo
hace ruido.



Pütiucasuna tisunamecü.
Suname yuariya püvevie.

Las armas de fuego hacen mucho
ruido.



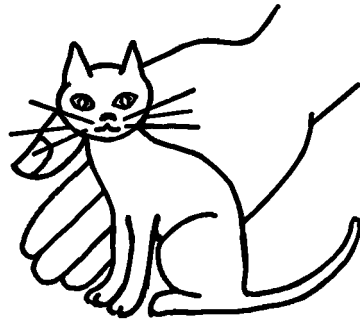
Tepüa tituaxame yuariya
püvevie carima.

Oímos el ruido con los oídos.



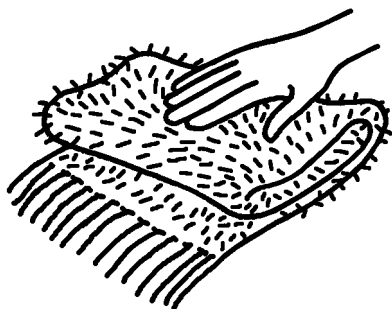
Yuariya tepü'enie tanacacü.

Con la mano toco el pelo del gato.



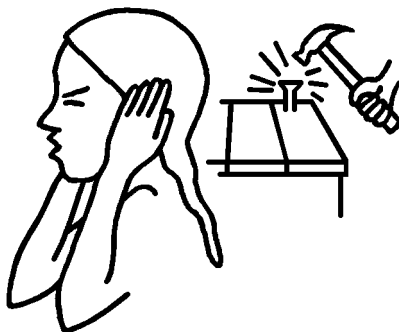
Nemamacü nepicumaüva misu
huxarieya.

Toco la cobija con las manos; no es suave, es áspera.



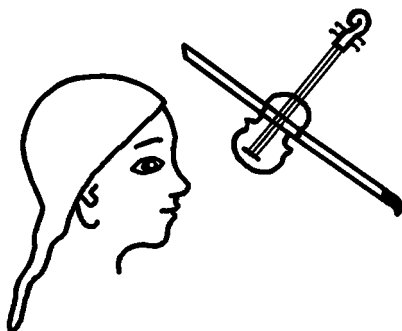
'Ücari nepücumaüva
nemamacü, pücapucuni,
püxeucaüye.

Esta señora oye un ruido fuerte. No está contenta.



'Icü 'uca yuariya pü'enie carima.
Pücayumavie.

Ahora oye la música. La señora está contenta.



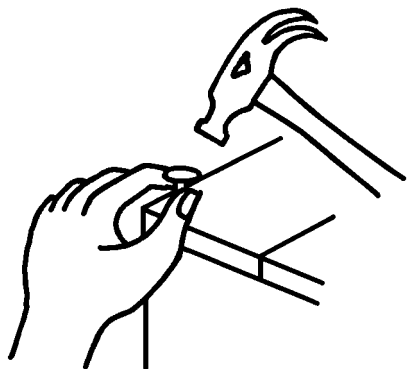
Hicü xaveri pü'enie. 'Uca
püyutemavie.

El niño se quemó con la lumbre.
Lloró porque le dolió.



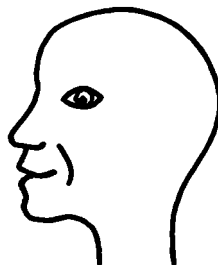
Nunusi pucuaxixü taipa. Putasua
meicuinixü.

Juan se pegó con el martillo en un dedo. Le dolió mucho.



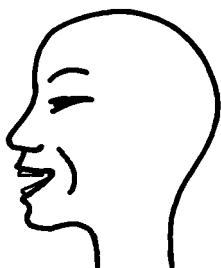
Vani puyusunaxü sunamecü
yu'itüvamesie. Peicuinixü
vaüca.

Cuando uno sonríe, no hace ruido.



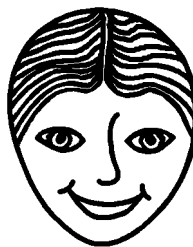
Quepaucua macananeca, yuariya
pücavevie.

Cuando una persona se ríe, sí hace
ruido.



Quepaucua tevi mutanave,
yuariya püvevie.

Esta muchacha está contenta, por eso
se ríe.



'Icü 'üimari puyutemavie,
'ayumieme panave.

Esta muchacha no está contenta. Por eso llora.



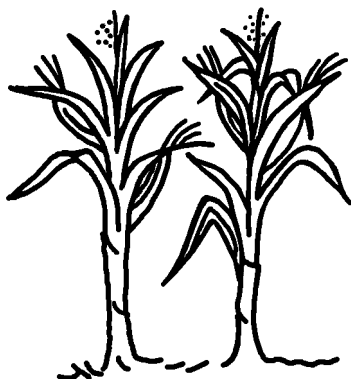
'Icū 'iimari pūcayutemavie,
'ayumieme pasuaca.

Cuando una persona está contenta, canta, se ríe, siente placer. Una persona quiere tener las cosas que le parecen buenas.



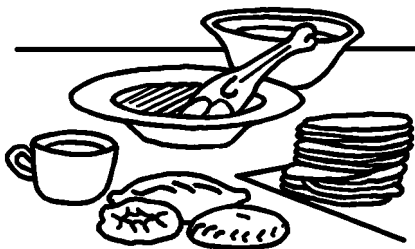
Quepaucua tevi muyutemavie
putacuica, putanave, 'aixüa 'ane
pexeiya. Tevi pūreuxeiyamücü tita
mütinaque.

Quiero tener mucho maíz.



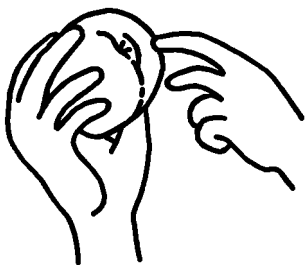
Ne vaüca nepexeiyaniqueyu 'icu.

Quiero comer buena comida.



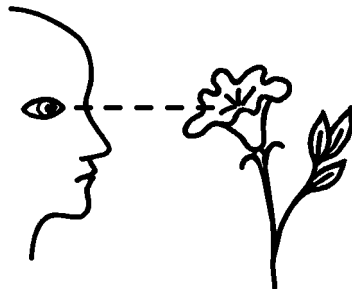
'Aixüa 'ane nepüticuaimücü.

Quiero tocar cosas suaves.



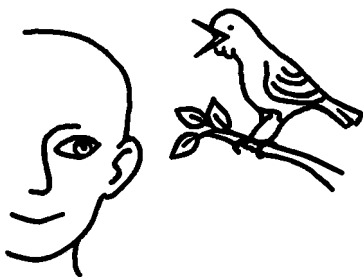
Timüyüüanime nepütima-
yüamücü.

Quiero ver cosas hermosas.



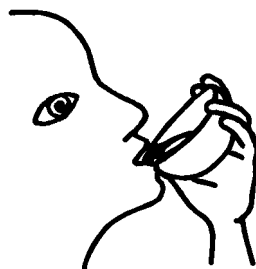
Visi ti'aneneme nepüreuxeyamücü.

Quiero oír buena música. Esas cosas
me gustan.



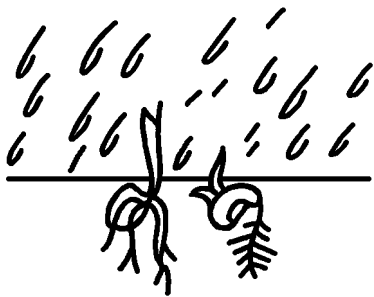
Xaveri nepu'eniemücü 'aixüa
'utaineme. Mücü pünesinaque.

El agua es muy útil para el hombre.
No podemos vivir sin agua.



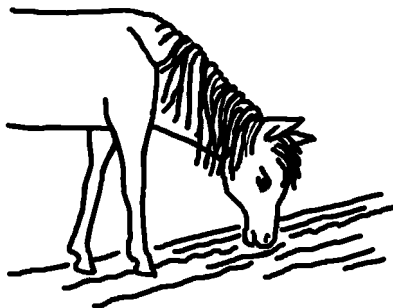
Tevi vaüca peiyehüva ha. Ha
tecahexeyatü tepü cayüvave
temütiteni.

Sin agua no nacen las plantas.



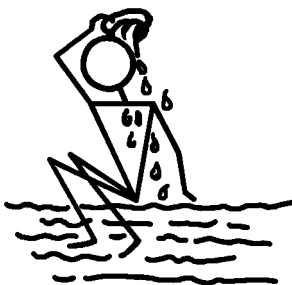
Ha cahexeyatü pücatineni
'iteüri.

Los animales no pueden vivir sin agua.



Tatevama ha mecahexeyatü
memu'uvani mepücayüvave.

Con el agua nos bañamos.



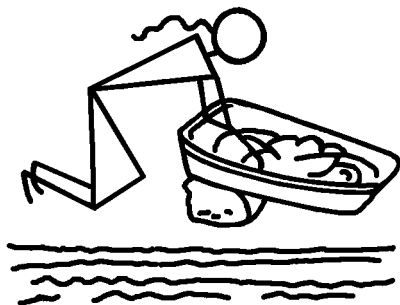
Hacü tepüti'üva.

Bebemos agua para refrescarnos y
para no tener sed.



Ha tepanuhareve temütixexerenicü
temücaheuharicunicü.

Con el agua lavamos nuestra ropa.



El agua natural se encuentra en los ríos y en los manantiales.



Hacü ta'ixuriquite tepüti'ecua.

Ha mühücüa puxuave hatüa haixapa.

Cuando ponemos a cocer los frijoles en una olla, sale el vapor.



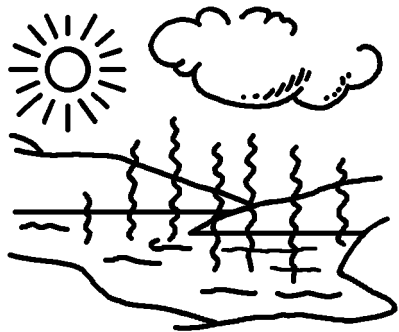
Cuando el agua hierve, sale el vapor.



Quepaucua mume temüca'esa xarita, 'aüxi püvatineica.

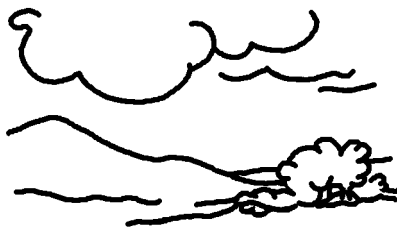
Quepaucua ha mücuana 'aüxi püvatineica.

Cuando el Sol alumbra, hace calor y el agua se vuelve vapor.



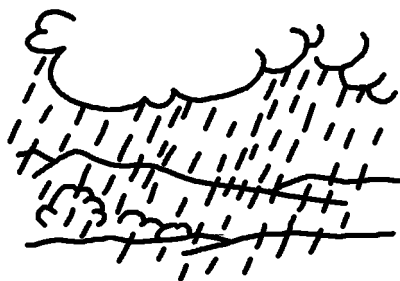
Quepaucua tau mûxüca, ha pûxüre, pû'aüxiya.

Las nubes no nos dejan ver el Sol.



Hai tau pünama, tepüca'ixeiya.

El agua que cae de las nubes se llama lluvia.



Ha haisie macaneica viyeri catinitevaca.

Cuando la lluvia cae, se dice que llueve.

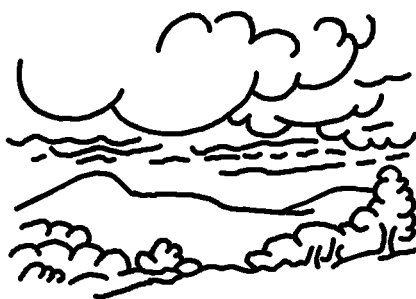


Quepaucua viyeri mucaxürüve, püviye tepaitüca.

La lluvia ayuda a que crezcan las plantas.



Hay nubes grandes en el cielo. Va a llover.



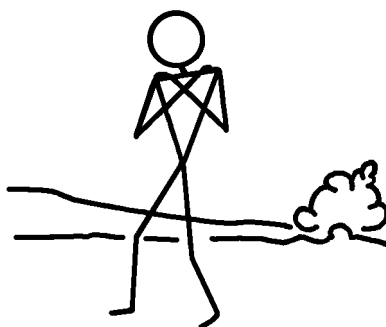
Viyeri piparevi 'iteüri mütiverecü.

Hai puxuave 'enenetü muyuavisie.
Pücaviye.

Nos estamos mojando con la lluvia.



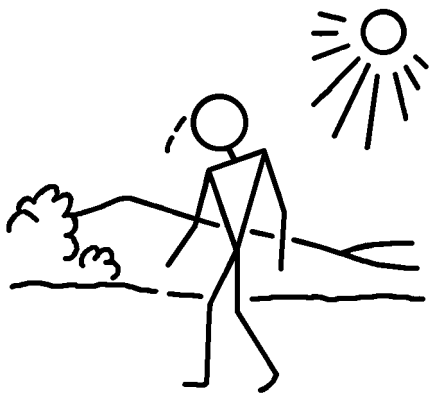
Hoy hace frío porque llovió.



Tepühahavi viyericü.

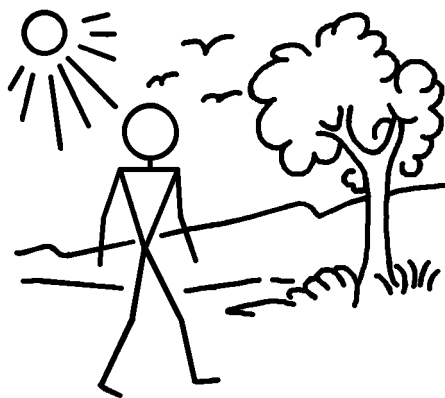
Hicü puhautü mucaviyexücü.

Ayer hizo calor, el cielo estaba claro.
Ayer no llovió.



Tacai pucüxürixü. Muyuavisie
puhecüacai. Tacai püca'ucaviyexü.

Ayer hizo buen tiempo, hizo sol,
hizo calor. No llovió.



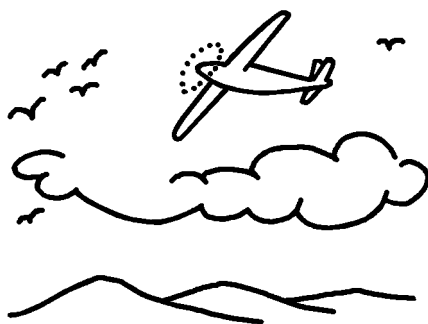
Tacai 'aixüa püreu'anecai.
Puxavatücai, puxücacai.
Püca'ucaviyexü.

Hoy hace mal tiempo, hace viento, hace
frío. Llovió mucho, yo estoy mojado.



Hicü 'axa pütü'ane. Pu'eca.
Puhautü. Vaüca pucaviyexü. Ne
nepühavi.

Los pájaros y los aviones vuelan en
el aire.



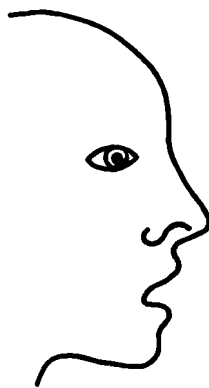
Viquixi mavive 'ecasio mepu'uva.

El aire entra por la nariz y por la boca.



'Eca rasuri peutahani, ratetata.

Cuando el aire sale, está caliente.



Quepaucua ra'iya müтивayeneica
püxüca.

No podemos ver el aire, ni el viento.
El viento mueve las hojas del árbol.
Veo al árbol, pero no al viento.



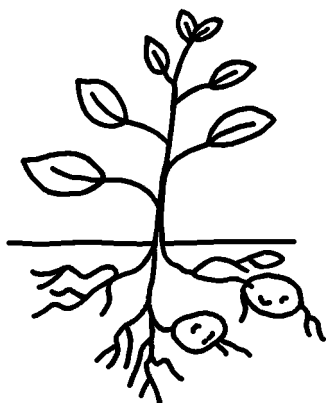
'Eca pücahecüa, tepüca'ixeiya.
'Eca cüyexi xavari puyuitüva.
Cüye nepüxeiya peru 'eca
pücatixaü.

Las papas son producidas por una
planta.



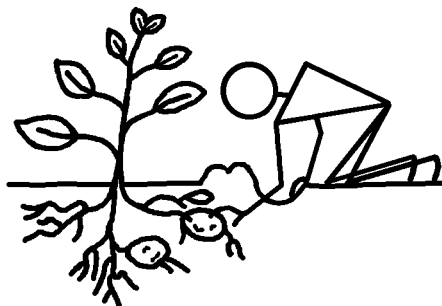
Teu 'iteürisie pümieme.

Esta planta tiene sus raíces dentro de la tierra.



'Icü 'iteüri cuieta yunanari
pexeiya.

Las papas están dentro de la tierra
junto con las raíces y de allí las
sacamos para comerlas.



Teu cuieta püyetei, yunanarisie
raviyatü, muva tepeti'ine,
temiticuani.

Ésta es una planta.

'Icü cani'iteüritüni.

Ésta es la flor.

'Icü canixuturitüni.

Éstas son las hojas.

Canixavaritüni.

Ésta es la fruta.

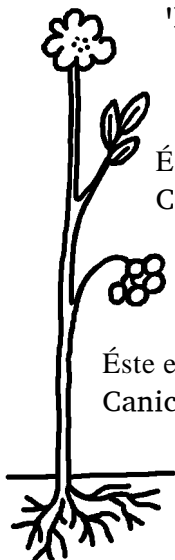
Cani'icuaxiyaritüni.

Éste es el tallo.

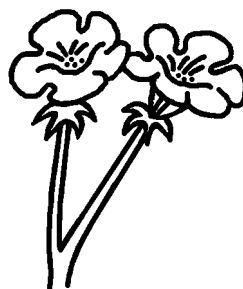
Canicüeyaritüni.

Éstas son las raíces.

Caninanaritüni.

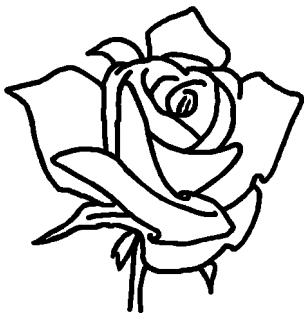


Las flores están en los tallos o en las
ramas.



Tuturiyari cüeyarisie
caneucu'uca mamayarisie.

Hay diversas clases de flores. Ésta es una rosa.



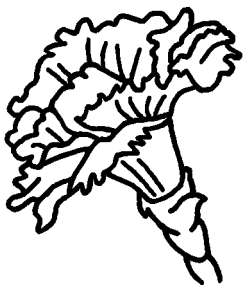
Yücü 'anenetü yusata tuturi puxuave. 'Icü tuturi xusa pütiteva.

Ésta es una dalia.



'Icü tuturi rariya pütiteva.

Éste es un clavel.



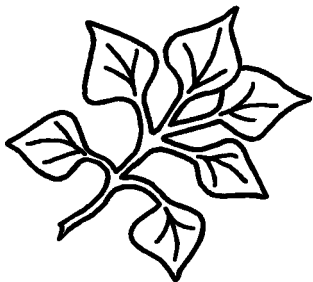
'Icü tuturi cüraveri pütiteva.

Las hojas están en los tallos o en las ramas.



Xavari cüyeyarisie peucu'u, mamayarisie.

Hay distintas clases de hojas. Éstas son las hojas de una trompeta.



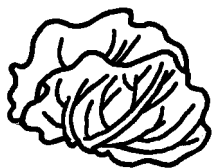
Éstas son las hojas de un nogal.



Yücü 'anenetü xavari puxuave.
'Icü huvaixa canixavaritüni.

'Icü cariu canixavaritüni.

Éstas son las hojas de un repollo.



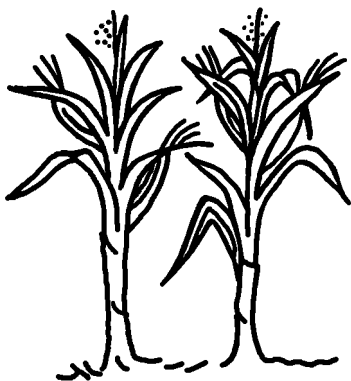
Hay diferentes clases de plantas. Los árboles son una clase de planta.



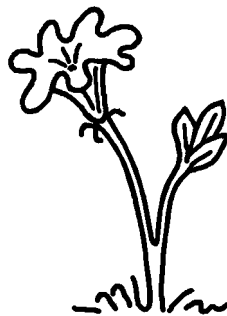
'Icü xepuyu canixavaritüni.

Yücü 'anenetü puxuave 'iteüri.
Cüyexi yücü 'anenetü cani'iteürisieca.

El maíz es otra clase de planta.



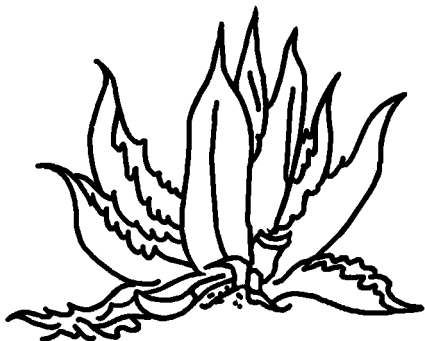
El lirio es otra clase de planta.



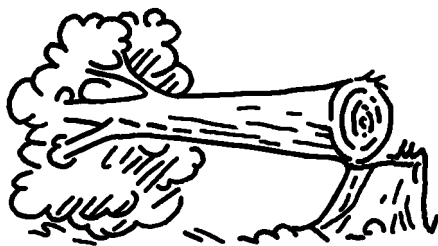
Vaxata yücü canı'aneneni 'iteüri.

Tuturita yücü canı'aneneni 'iteüri.

El maguey es otra clase de planta.



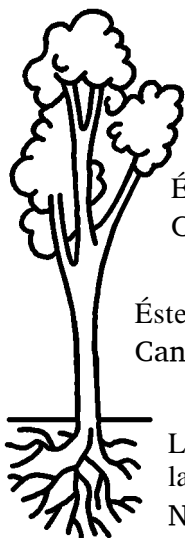
El tronco de los árboles nos da madera.



Maita yücü canı'aneneni 'iteüri.

Cüye cüsunuyari mexa payeica.

Sacamos madera de los árboles.
Cüye mexa tepayeitüva.



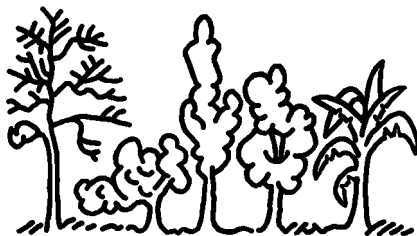
Éstas son las hojas.
Canixavaritüni.

Éstas son las ramas.
Canimamayaritüni.

Éste es el tronco.
Canucüsunutüni.

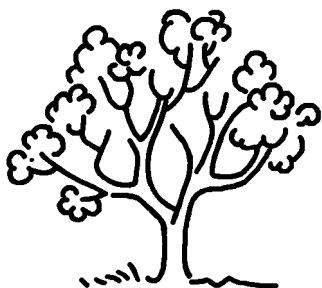
Las raíces están debajo de
la tierra.
Nanari cuieta caniyeheni.

Hay diferentes clases de árboles: pinos,
encinos, trompetas, nogales, manzanos.



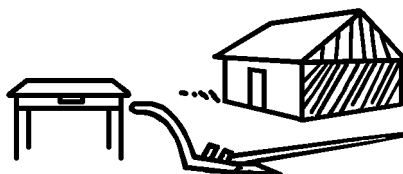
Yücü 'anenetü canixuaveni cüyexi,
hucu, xiu, huvaixa, cariu, xicüti.

Unos árboles nos dan madera dura
como el nogal. Otros árboles nos dan
madera suave como el pino.



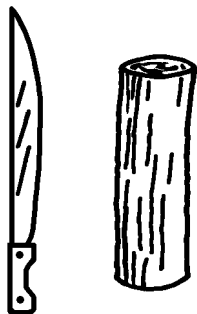
Yücü 'anenetü cüyexi mexa
payeica sese'itü cariupaü.
Hipatü cüyexi mexa payeica
'ayeyuyurenitü hucupaü.

Con la madera hacemos casas y muchas
cosas que nos ayudan a vivir mejor.

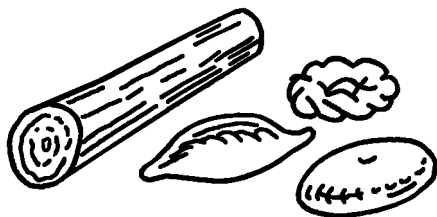


Cüyecü qui tepüvevi, vaücava
pütasiparevi para 'aixüa
temütetenicü.

El metal es muy duro. Es más duro que la madera.



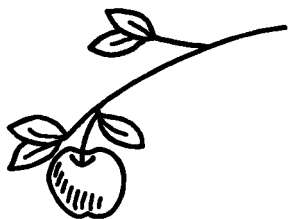
La madera es más dura que el pan.



Tepüa püse'i. Masi vaücava püse'i que cüye.

Cüye masi püse'i que pa.

La manzana está en una rama.



La niña tiene una canasta en la mano.



Xicüti cüye mamayarisie puyeca.

'Üimari yumamasie sicüiviti pahana.

La niña levanta la mano y corta la manzana.



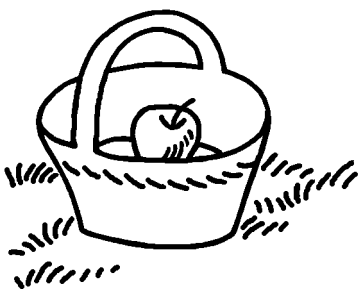
'Üimari yumama peutisera,
xicüti pacatui.

Pone la manzana en la canasta.



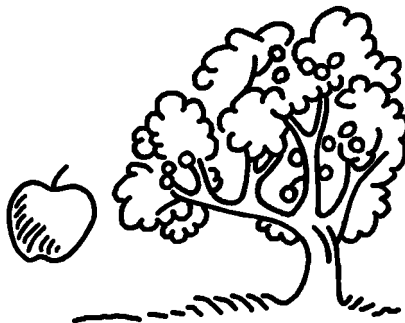
Xicüti sicüivitisie pacayesa.

La canasta está en el suelo y tiene
adentro la manzana que cortó la niña.



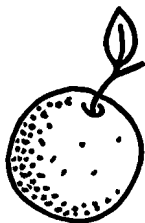
Sicüiviti cuiepa puve. Xicüti
payeca 'üimari meca'inüi.

La manzana es una fruta de un árbol
que crece sobre la tierra.

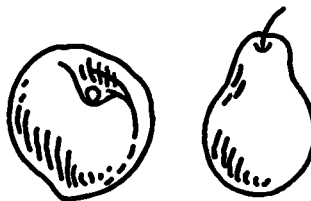


Xicüti cani'icuaxitüni. Cüyesie
pümieme cuiepa 'uvemesie.

La naranja también es una fruta.



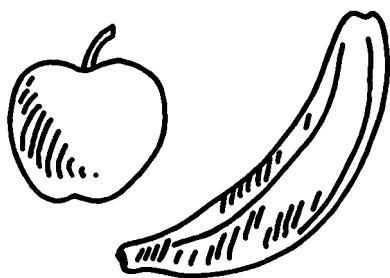
Los duraznos y las peras son frutas.



Naracaxita cani'icuaxitüni.

Turanixu pera cani'icuaxitüni.

Las manzanas y los plátanos son frutas,
pero son diferentes.



Xicüti caru cani'icuaxitüni,
peru yücü cani'aneneni.

Éste es un perro. La cabeza, las patas y
la cola son partes del cuerpo del perro.

Es su cabeza.

Canimu'uyatüni.

Ésta es su cola.

Canicuaxieyatüni.

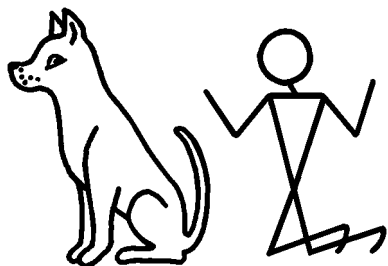


El perro tiene cuatro patas.

Sücü naucame canexeiyani 'ücate.

Canisücütüni. Mu'uya, 'ücateya,
cuaxieya sücüsie canimiemetüni.

El niño y el perro están juntos en el suelo.



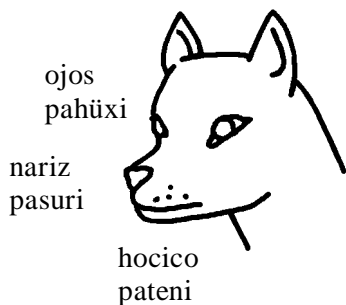
Sücumatü nunusi cuiepa
menititeni yu'aurie.

El niño tiene la cola del perro en la mano.



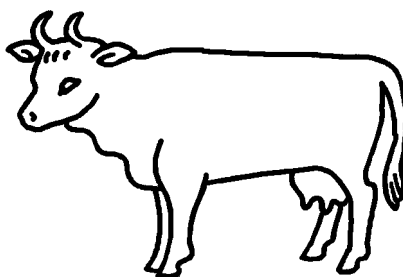
Nunusi sücü cuaxieya püviya
yumamacü.

Ésta es la cabeza de un perro. Un perro
tiene ojos, nariz y hocico.



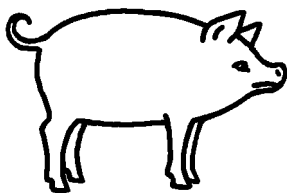
Sücü canimu'uyatüni. Sücü
pahüxi, pasuri, pateni.

La vaca es un animal. La vaca nos da
leche.



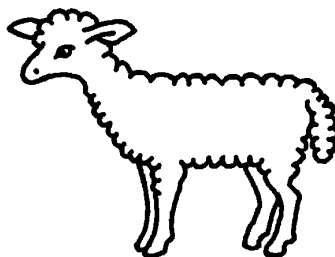
Vacaxi canayeniereni. Vacaxi resieya
tecani'ieca.

El cerdo es un animal. Nos da su carne para comer.



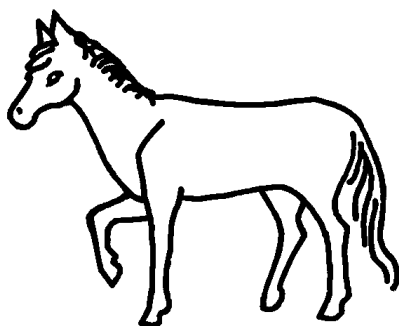
Tuixu canayeniereni. Tuixu vaiyari tecanicuaca.

La oveja es un animal. Con su lana hacemos cobijas.



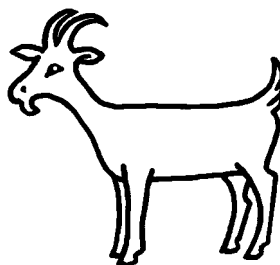
Muxa canayeniereni. Muxa huxarieyacü 'ücarí tecanivevieca.

El caballo es un animal. Nos ayuda a cargar cosas pesadas y a movernos en los caminos.



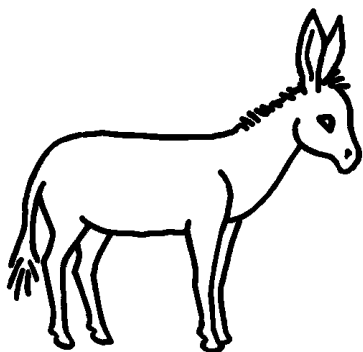
Cavaya canayeniereni. Pütasiparevi temiti'icatüanicü 'ahateme. Pütasiparevi temüyehucü huyeta.

Los chivos son animales. Su excremento nos sirve para abonar la tierra.



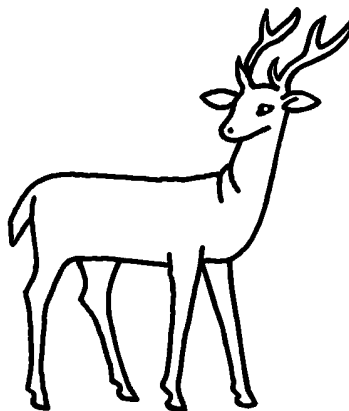
Sipuri canayeniereni. Cuitaya pütasiparevi 'iteüri temüvivirienicü.

El burro es un animal. Nos ayuda en el trabajo, cargando leña y otras cosas.



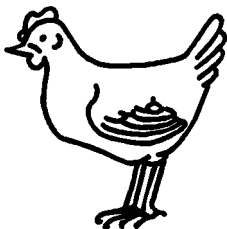
Puxu canayeniereni. Pütasiparevi temücü'aiyucü hipame yücü 'aneneme temü'icatayucü.

El venado es un animal, pero no vive con nosotros. Es difícil atraparlo.



Maxa canayeniereni. Tahesüa püca'uyeica. Pücuanive miviyacü.

La gallina es un animal. Nos da huevos y comemos su carne.



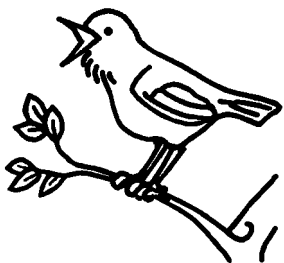
Vacana canayeniereni. Tavarieya tepücua'a vaiyarieya meta.

La víbora es un animal.



Cu canayeniereni.

Los pájaros son animales. Ellos nos ponen contentos cuando cantan.



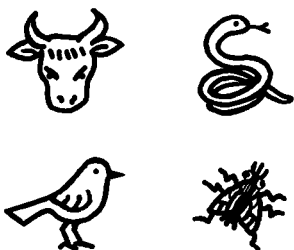
Viqui canayeniereni. Müme mepütasitemavieritüa quepaucua memuticuica.

Las moscas son animales. Son malas porque en sus patas llevan muchas enfermedades.



Xaipüsi mecanayeniereni. 'Axa mepü'anene yumamasie cuiniya memexeyacü.

Las vacas, las víboras, los pájaros y las moscas son animales, pero son animales diferentes.



Yunaitü mepayeneniére peru yücü mepü'anene, vacaisixi, cuterixi, viquixi, xaiپüsi.

Hoy hace frío. Estos hombres están cerca del fuego porque el fuego es caliente.



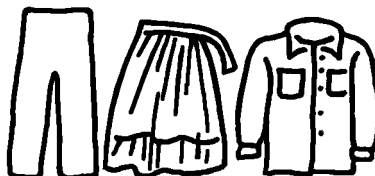
Hicü puhautü. 'Icü 'uquisi tai 'aurie mepüti'u mecüxetü, tai müxücacü.

El fuego nos es muy útil.



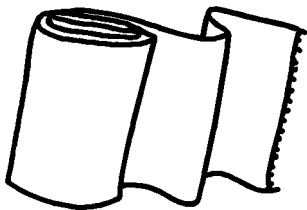
Tai pütasiparevi vaücava.

La ropa nos es muy útil. Sirve para tapar nuestro cuerpo y para darnos calor.



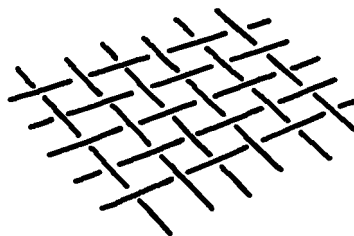
'Ixuriqui vaücava pütasiparevi tame. Tepeiyehüva tavaiyari münacacü temeuxüxücanicü.

La ropa se hace de tela.



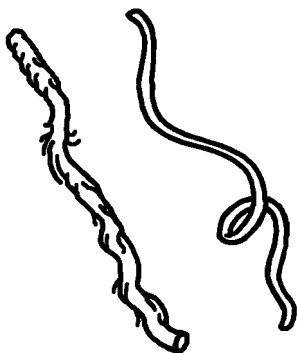
'Ixuriquicü camixa püeviva.

El ayate se hace de hilos. Los hilos se pasan unos por encima de los otros. Aquí está un pedazo de ayate.



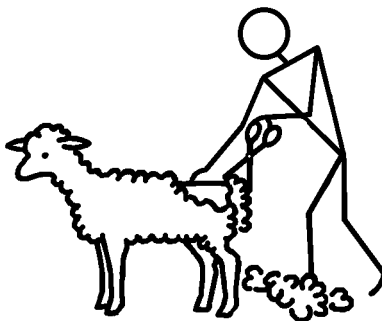
Hirucü 'ixurique püeviva. Hiru puyusaruva. Camü 'ixuriqui 'esiyeutü.

La lana y el algodón son dos clases de hilo.



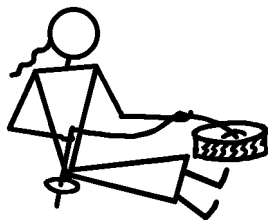
Muxa cuiemuxamatü yücü
cani'aneneni hiru mayeica.

La oveja nos da la lana. Su lana se corta con unas tijeras grandes.



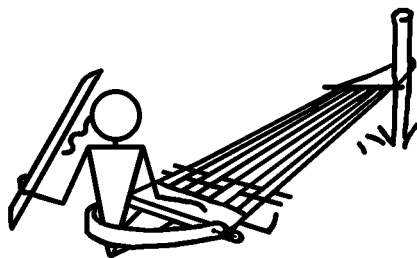
Muxa muxasi vahuxarisie
pümieme. Vahuxari canixirivani
cümeme 'epamecü.

Se lava y se hila en el malacate.



Pü'ecuarüva püvisiva 'usicüicü.

Con este hilo se hacen cobijas y telas.



'Icü hirucü püveviva 'ücarí 'ixuriquí.

La tela de algodón, al igual que la manta, se extrae de una planta.



Cuiemuxa 'ixuriquiyari
'iteürisie canimiemetüni, mata
meta.

El algodón es blanco. Las personas sacan las semillas del algodón antes de hacer el hilo.



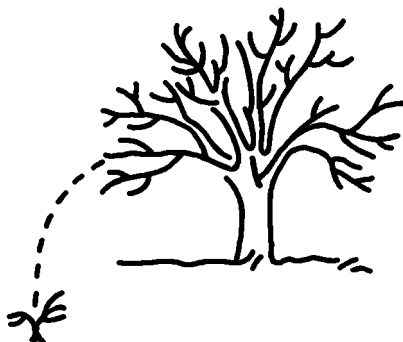
Cuiemuxa canituxani. Teüteri
mecanicarüpieca, 'arique hiru
mepüvevi.

Estas semillas son de diferentes
plantas.



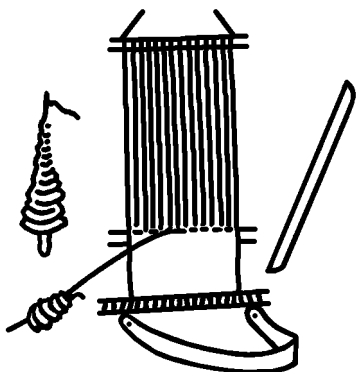
Hasiyari yücü pü'anene xexuitü.

Muchas plantas nacen de las semillas.



Vaücava 'iteüri hasiyarisie pütineica.

Cuando el algodón sale de la planta,
se hila como la lana y se hacen telas.



Quepaucua cuiemuxa mücayaxe
yüciyeyarisie, püvisiva
muxapaü, 'ixuriqui püveviya.

La tela de lana es gruesa. Cuando hace
frío, usamos ropa de lana porque la
lana no deja
salir el calor
del cuerpo.



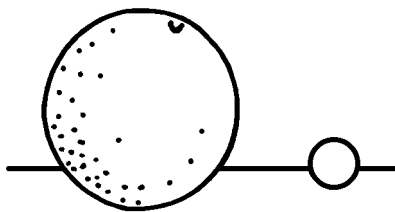
Muxa 'ixuriquiyari 'apüsuye.
Quepaucua muhautü muxa
camixayari tepanacatücü, muxa
camixayari xüri pünama
mücavayenenicü.

La tela de algodón es delgada y no
nos quita el frío.



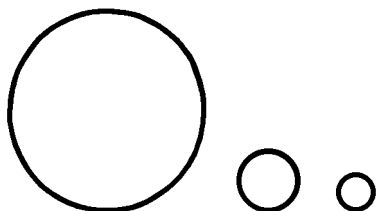
Cuiemuxa 'ixuriquiyari 'esipüsuye,
xeri pücaheununuva.

Esta naranja es redonda. Esta bola
también es redonda.



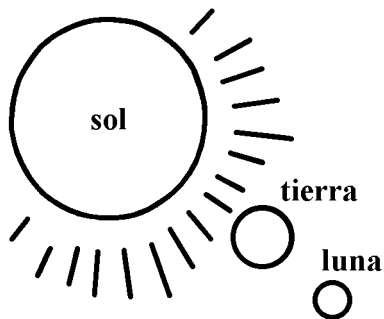
'Icü naracaxi cani'uraüyeni.
'Icüta cururu cani'uraüyeni.

El Sol es redondo. La Tierra es redonda. La Luna es redonda.



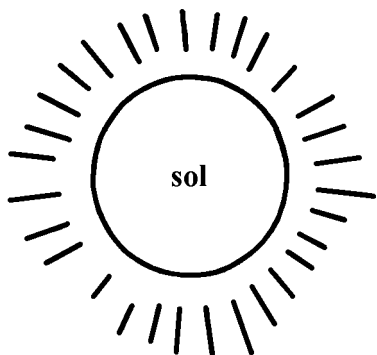
Tau cani'uraüyeni. Cuie cani'uraüyeni. Mesa cani'uraüyeni.

El Sol tiene la forma de una bola, pero es muy grande. El Sol es más grande que la Tierra.



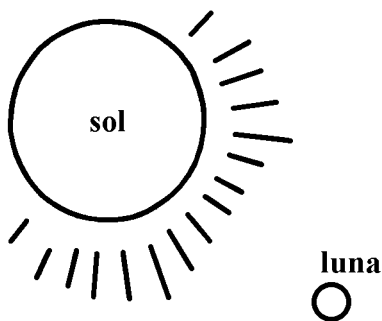
Tau cururupaü pü'uraüye, peru 'apünena. Tau masi 'apünena que cuie.

El Sol es una bola grande de fuego. Así como la flama da luz, el Sol también da luz.



Tau 'apünena pütai mü'uraüye. Nerücuari que mütihecüarivi, tauta müpaü pütihecüarivi.

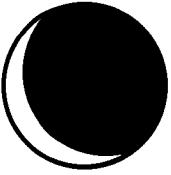
La Luna recibe la luz del Sol.



Tau pihecüariviya mesa.

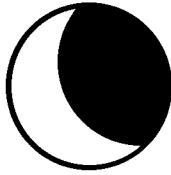
La Luna cambia un poco cada día. Es la misma Luna, pero se ve diferente todas las noches.

luna nueva



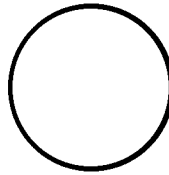
mesa panative

cuarto creciente



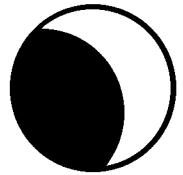
mesa püxicüraiye

luna llena



mesa pütaxicüraxime

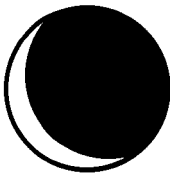
cuarto menguante



mesa peucutare

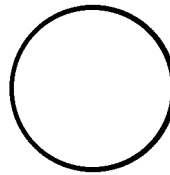
Mesa 'esiva caniyupatani tucaricü. Canimücütünitütü
peru yücü catiniyuxexeiyani yüvicüta tucaricü.

Cuando hay luna nueva, sólo se ve una
pequeña parte. Lo demás está oscuro.



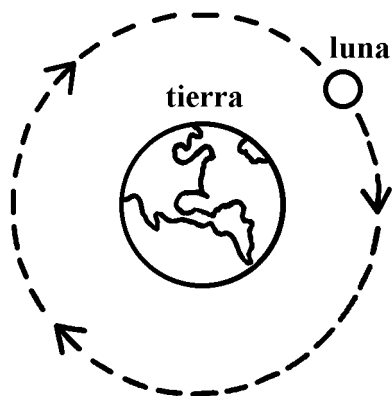
Quepaucua mesa mümüqui
pühecüa 'esiva xEICÜA.

Cuando se ve toda la Luna, se llama
luna llena.



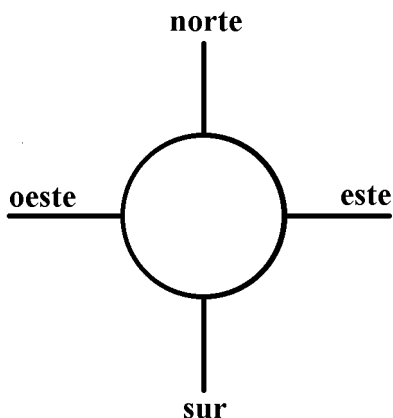
Quepaucua mesa naitü mühecüa
mesa müxicüraiye catinitevaca.

La Luna gira alrededor de la Tierra cada mes.



Mesa cuie 'aurie payeica. Xei mesayari panacuneica.

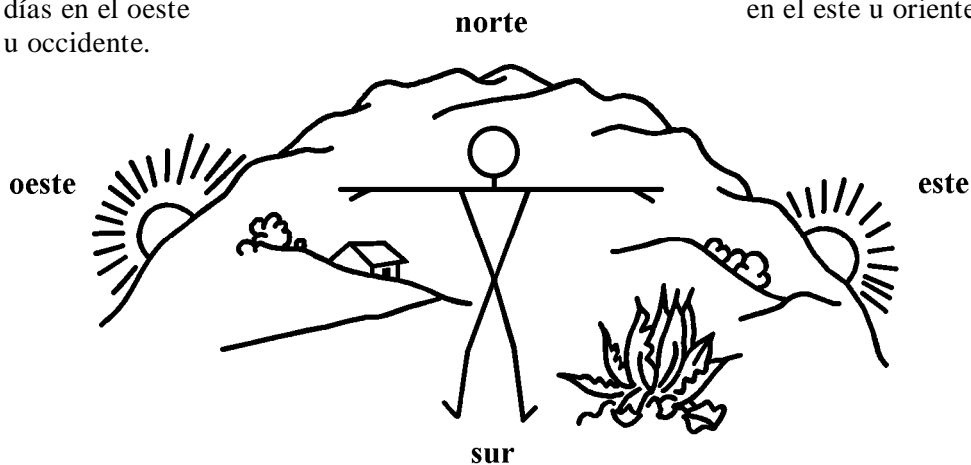
Las cuatro direcciones principales son:



Naucatü 'inüari puxuave, tayeta tasutüa taserieta ta'utata.

El Sol se pone todos los días en el oeste u occidente.

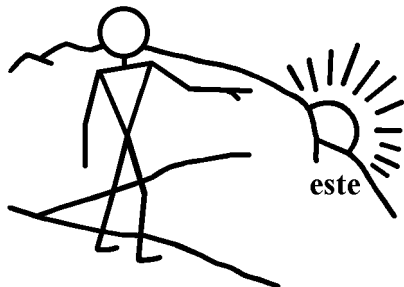
El Sol sale todos los días en el este u oriente.



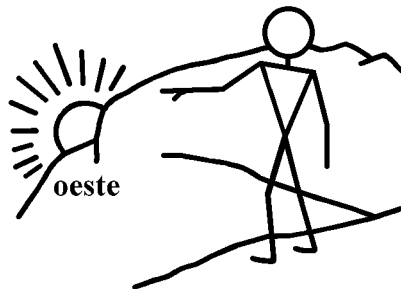
Tau tucaricü pacayuyuique tasutüa.

Tau paneica tucaricü tayeta.

El Sol sale todas las mañanas.



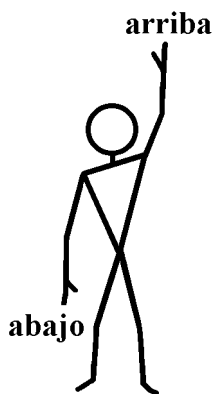
El Sol se pone todas las tardes.



Tau tayeta paneica ximeri.

Tau tasutüa yapüracayuyupique
taicai.

Hay dos direcciones más.



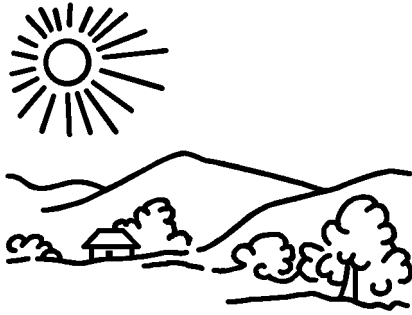
Ahora es de noche. Hay muchas
estrellas.



Hutatüta 'inüari puxuave taheima
tahetüa.

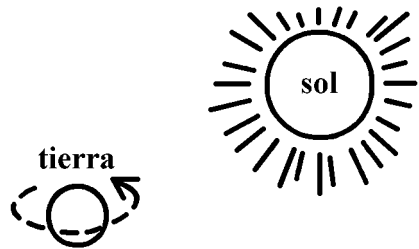
Hicü puyüvi. Puxuravesie.

Ahora es de día. El Sol ilumina la Tierra.



Hicü putucari. Tau cuie pühecüariviya.

La Tierra gira.



Cuie puxicüriva.

La Tierra da un giro cada día. Un día tiene 24 horas.



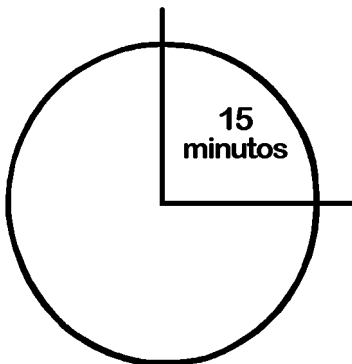
Cuie tucaricü ta'aurie pavause xei mieme. Xei tucari peixeiya xei teviyari heimana nauca hurayari.

La hora tiene 60 minutos. 60 minutos hacen una hora.



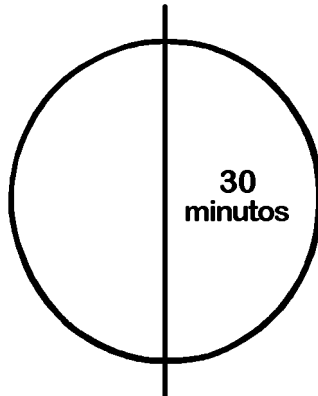
Xei hurayari peixeiya haica teviyari minutuyari.

En un cuarto de hora hay 15 minutos.



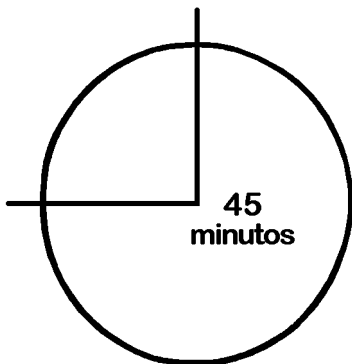
Xei hurayari nauca tapari mexeiya,
xei tapari peixeiya tamamata
heimana 'auxüme minutuyari.

En media hora hay 30 minutos.



Merie hurayari peixeiya xei
teviyari heimana tamamata
minutuyari.

En tres cuartos de hora hay cuarenta
y cinco minutos.



Nauca taparisie mieme haica
tapari peixeiya huta teviyari
heimana 'auxüme minutuyari.

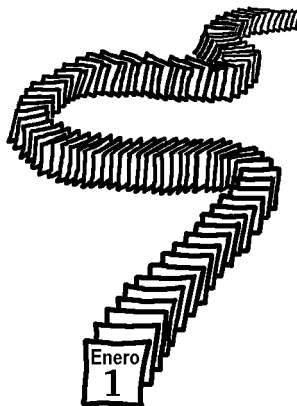
Los días de la semana son:

Tucari semanasie mieme pühücü:

domingo	tumicuti
lunes	runisi
martes	maritixi
miércoles	miericuxi
jueves	vevesi
viernes	pienixi
sábado	xavati pühücü

Hoy es martes. Mañana es miércoles.
Ayer fue lunes. Pasado mañana es
jueves. Anteayer fue domingo.

Hay 365 días en un año.

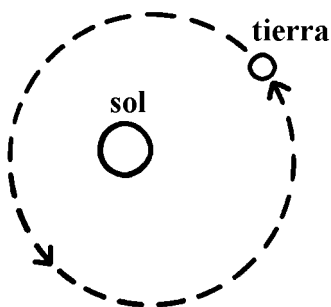


Hicü pümaritixi. 'Uxa'a
pümiericuxi. Tacai purunisitücai.
Varie püvevesi. 'Atu
putumicutitücai.

Haica sienituyari heimana haica
teviyari heimana 'auxüme tucari
pexeiya xei viyari.

La Tierra gira alrededor del Sol en
un año.

Hay doce meses en un año. Unos
meses tienen 31 días. Otros tienen 30
días. Febrero tiene 28 o 29 días.



Cuie xei viyarisie puyeica tau
'aurie xei mieme.

Tamamata heimana huta mesayari
pexeiya xei viyari. Hipatü meseri
peixeiya 31 tucari. Hipatüta meseri
30 pexeiya tucari. Naxiviyari
peixeiya 28 tucari, heiva 29 tucari
pexeiya.

Los meses del año son:

Xei viyarisie mieme mesa 'ipaü catinitevaca,

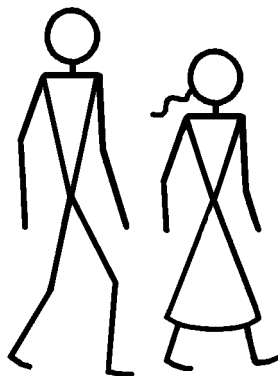
enero	tasunasi	julio	curiu
febrero	paxicuti	agosto	'ixitarixa
marzo	haquiya	septiembre	'ixaurixa
abril	veiya	octubre	'isanaxa
mayo	taxari mesaya	noviembre	nuviemüüre
junio	cürüpüxi	diciembre	pasixa

Enero viene antes de febrero. Febrero es después de enero, pero antes de marzo. Diciembre es el último mes del año.



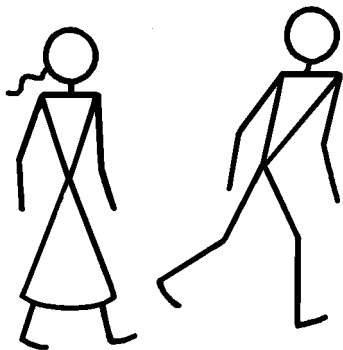
Tasunasi meri pü'axe, 'arique paxicuti. Paxicuti meri pü'axe, 'arique haquiya. Pasixa cani'imatüriecatüni meseri, xei viyari mütaparecü.

Estas personas van de paseo, van caminando.



'Icü teüteri mepuhu, mepeu'ivatayu.

El hombre va más aprisa que la mujer.
La mujer camina más despacio.



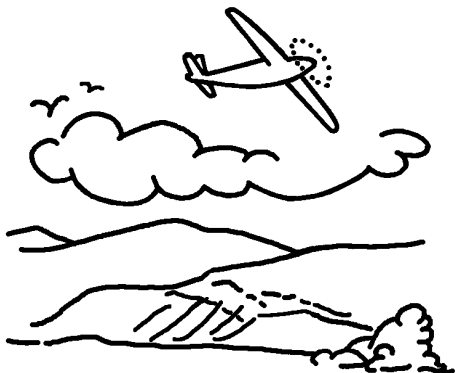
'Uqui masi xeiya pumie que
'uca. 'Uca 'axücai pümie.

Este camión va por los caminos, va
más aprisa que el hombre que camina.



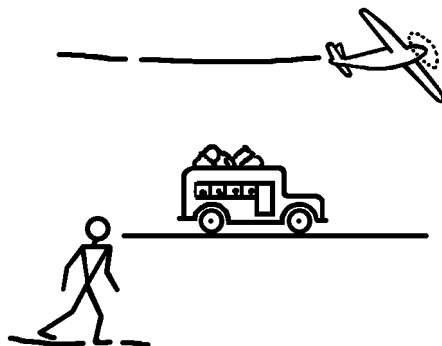
'Icü camiyuni huyeta pümie.
Carima masi pümie que 'uqui.

Se oye ruido en el cielo. Es un avión.



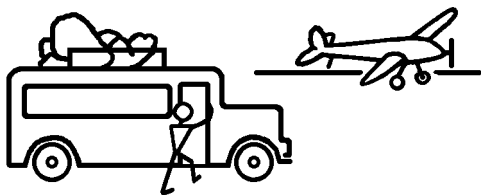
Muyuavisie yuariya pü'enierie,
pümavive.

El avión va más aprisa que los
camiones y que la gente.



Mavive masi carima pumie que
camiyuni que teüteri.

Los camiones y los aviones son medios de transporte que nos ayudan a llegar más rápido a un lugar.



Camiyuni mavive yeiyacü
pü'ayumieme tevapaitü metü-
quienicü. Masi mexüiva tepeta'axe
tevapai.

Estos dos lugares están cerca el uno del otro.



'Icü yu'aurie pehuhura.

Estos dos lugares están lejos el uno del otro.



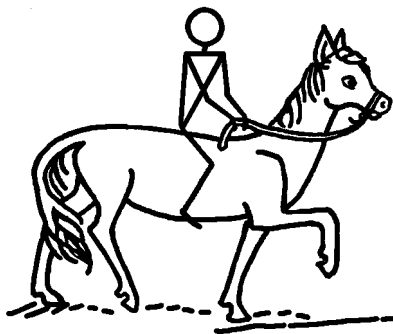
'Icü masi peteteva yuhutatü.

Si vamos a pie, nos cansamos y tardamos en llegar.



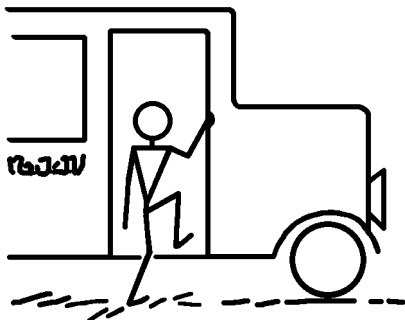
Xüca ta'ücama tehecüne
'atepüteutere, tepe'uxixüani,
cuitü tepücaheta'axe.

Si vamos a caballo, nos cansamos menos y llegamos en menos tiempo.



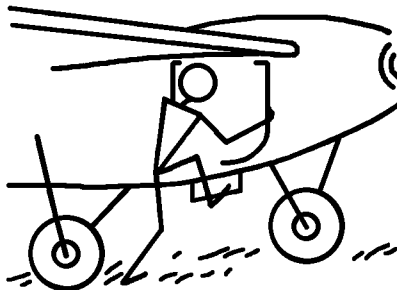
Cavayasie xüca tehecüne, masi
vaüca tepücate'uxixüani, masi
'atepücateheutere, cuitü
tepüta'axe.

Si queremos ir más aprisa, tomamos un camión.



Xüca xeiya teheucünicuni, masi camiyuni tepüviya.

Si nos urge llegar y tenemos dinero, nos vamos en avión.



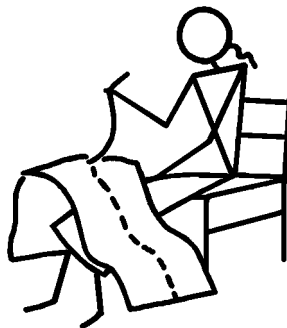
Me xüca tetamexüitüaca, tumini xüca tehexeiyani, mavivesie tepüyehu.

Este hombre hace su trabajo con el talache.



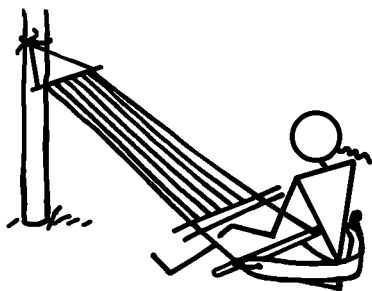
'Icü 'uqui püti'uximaya tarasicü.

Esta mujer hace su trabajo con la aguja, está cosiendo.



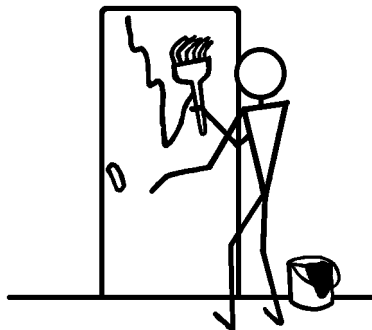
'Icü 'uca püti'uximaya 'ivipamecü, pütivipa.

Esta mujer está tejiendo.



'Icū 'uca pū'isa.

Este hombre está pintando una casa.



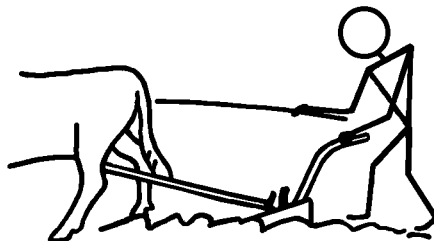
'Icū 'uqui qui pūti'utüa.

Este muchacho está en la escuela;
está escribiendo en su cuaderno. Es
un alumno.



'Icū temaicü risicuerasie
payeca. Yuxapasie pūti'utüa.
Pūtiyü'ūquitüvame.

La labranza es otra clase de trabajo.
El trabajo del campesino es el de
labrar la tierra.



Cuiesanari cani'uximayasi-
catüni yücü mü'ane. Ti'esame
catini'uximayaca cuiesananetü.

El arado es un instrumento para labrar la tierra.



Hararu mütacuesananicü,
cani'ayumiemetüni tepüa.

Muchos alimentos son productos del campo: el maíz, las papas, las verduras y las frutas.



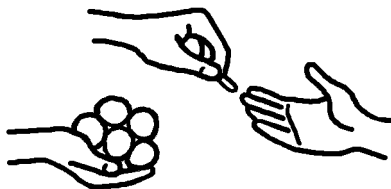
Vaücava 'icuai cuieta pümieme,
'icu, teu, müsisiüravi, 'icuaxi.

Los comerciantes compran los productos del campesino y otros les compran a ellos en las tiendas.



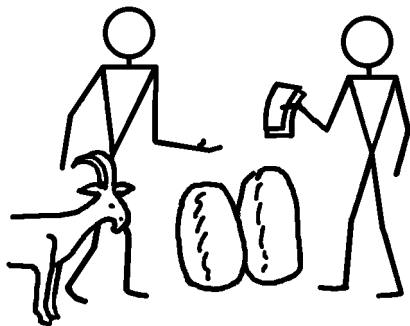
Harerusixi mepinane 'icuaxi
ti'uximayatamesüa mieme.
Hipatü mepütenane vahesüa
tienitasie.

Comprar es lo contrario de vender.



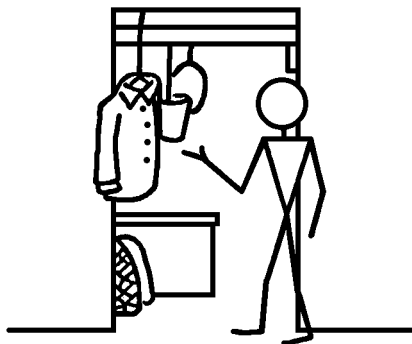
Minane yücü pü'ane mituata yücü
pü'ane.

El campesino vende sus productos a los comerciantes.



Ti'uximayatame 'icuaxi
püvatuiri harerusixi.

Este hombre es comerciante, tiene una tienda. Su trabajo es el de vender.



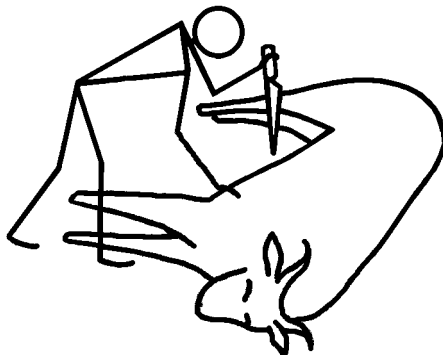
'Icū 'uqui caniharerutüni. Tienita
canexeyani. Catini'uximayaca
tituatü.

Este hombre corta la madera. Su trabajo es cortar la madera.



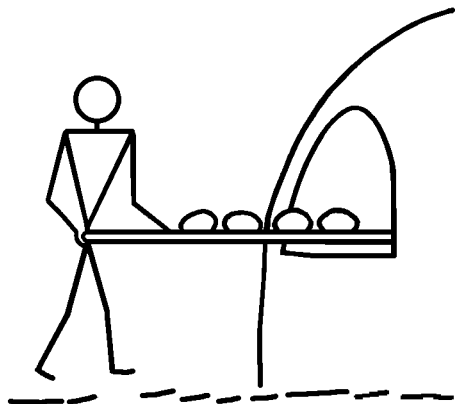
'Icū 'uqui cüyexi püviteque.
Catini'uximayaca cüyexi
vitequetü.

Este hombre mata una res. Vende la carne. Su trabajo es ser carnicero.



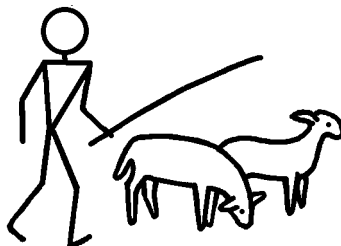
'Icū 'uqui vacaisixi püvacuya. Vai
putua. Catini'uximayaca vai tuatü.

Este hombre hace pan y lo vende. Su trabajo es ser panadero.



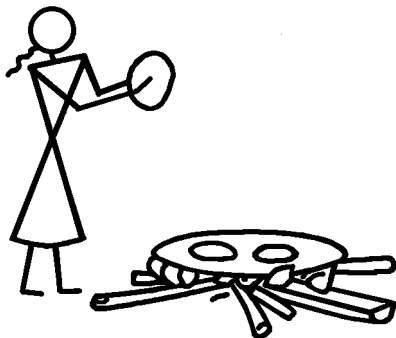
'Icū 'uqui pa püevie. Pa putua.
Catini'uximayaca pa vevietü.

Este niño cuida los animales.



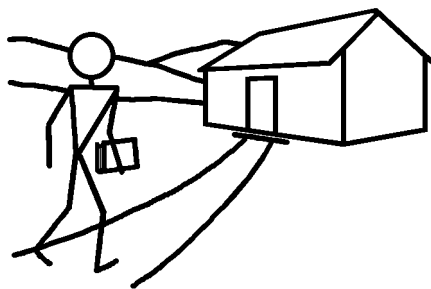
'Icū temaicü püva'üviya yutevama.
Risicuera püca'axe.

Esta mujer hace tortillas. Trabaja en la casa atendiendo a su familia.



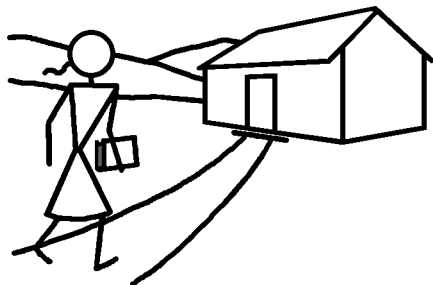
'Icū 'uca papa püevi. Yuquie
püti'uximaya yunivema
va'üviyatü.

Este niño va a la escuela. Su trabajo es estudiar. Además, en su casa ayuda a su papá en el trabajo.



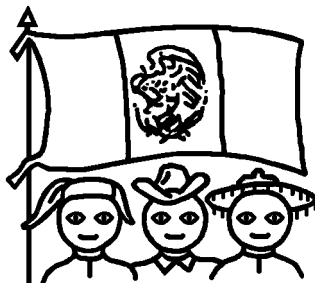
'Icū nunusi pü'axe risicuera.
Catini'uximayaca tiyü'üquitüatü.
Hipame 'uximayasicacü
yu'uquiyari püparevi yuquie.

Esta niña va a la escuela. Su trabajo es estudiar. Además, ayuda a su mamá en los quehaceres de la casa.



'Icū 'üimari pū'axe risicuera.
Catini'uximayaca tiyū'üquitüatü.
Hipamecū yuvarusi pūparevie
yuquie 'uximayasicacü.

Todos los que nacemos en cualquier lugar de la República Mexicana somos mexicanos.



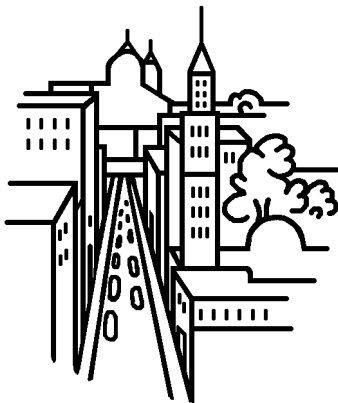
Tanatü temütinunuiva naisarie
Mequicu cuieyarisie
tecanimequicanusixitüni.

El estado de Chihuahua y otros estados como el de Hidalgo, Puebla, Nayarit, Jalisco, Durango y Oaxaca, pertenecen a la República Mexicana.



'Irisitaru pümüire Sivava,
Hirarücu, Puepüra, Nayari,
Carisicu, Turanicu, Vacaca,
hipatüta. 'Apütiviya Mequicu
cuiyexunuyarisie.

La capital de la República Mexicana es la Ciudad de México.



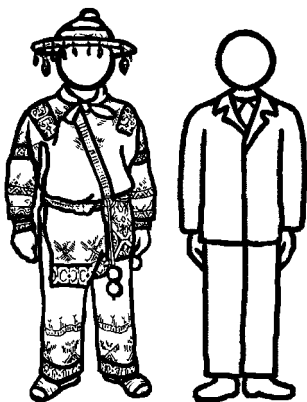
Quiecarì ve'eme Mequicu
cuieyarisie mieme Mequicu
canihücütüni.

En la Ciudad de México, vive el
Presidente de la República.



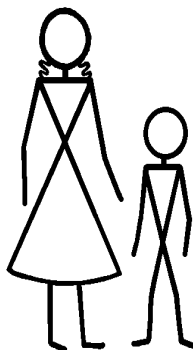
Mequicu quiecarisìe canecani
Püresiteniti que mü'ane
mühüritüarie Mequicu cuieyarisie.

Tanto los indígenas como los mestizos,
somos mexicanos.



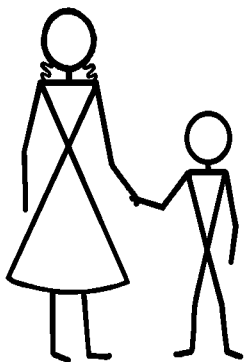
Tanaitü teüteri teivarixi 'axeicüa
tecanimequicanusixitüni.

Éstas son dos personas. Son una
mujer y un muchacho.



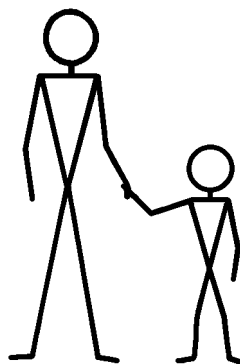
'Icü teüteri mecaniyuhutani. Xevitü
cani'ucatüni xevitü titemaicü.

El muchacho es hijo de la mujer. Ella es su madre.



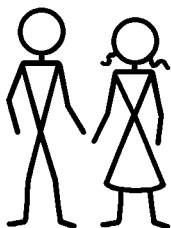
Temaicü caninu'ayatüni. Mücü canivarusieyatüni.

Éste es un hombre y su hijo. Él es su padre.



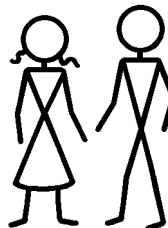
'Icü xevitü mecaniunivemaca. Mücü cani'uquiyarieyatüni.

Éstos son dos muchachos. El muchacho es hermano de la muchacha.



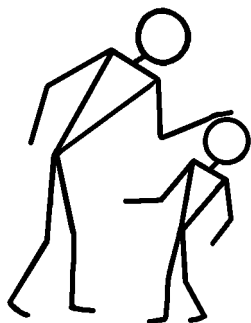
'Icü türi mecaniyuhutani. Temaicü 'üimari cani'ivayatüni.

La muchacha es hermana del muchacho.



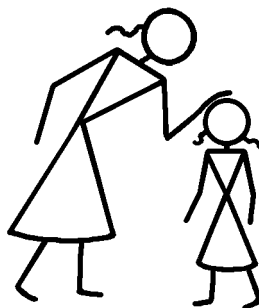
'Üimari temaicü cani'ivayatüni.

El padre es mayor que el hijo y es más fuerte. El hijo no es tan fuerte como el padre.



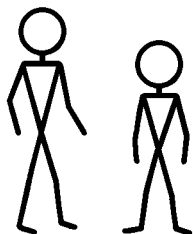
'Uquiyarieya masi müixa viyari
'epüreutere, masi pütürücaüye.
Nu'aya vaüca pücatürücaüye
yu'uquiyaripaü.

La madre es mayor que la hija. Tiene más años que ella.



Varusieya masi müixa viyari
'epüreutere, nu'aya 'apücareutere.
Müixa viyari masi pexeiya que
mücü.

Estos dos muchachos son hermanos.
Este muchacho es mayor que el otro.
Éste es el hermano menor.



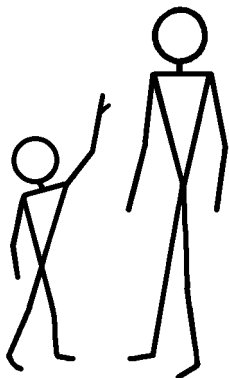
'Icü yuhutatü temari mecani-
yu'ivamaca. 'Icü temaicü masi
caniseüyeni que xevitü. 'Icü
canimutayatüni.

Este muchacho tiene 10 años.

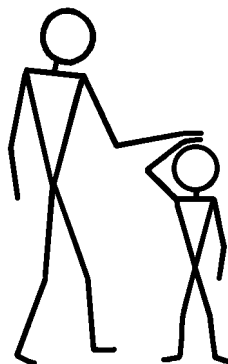


'Icü temaicü tamamata viyari
canihüca.

Un día será hombre.



Antes era un niño pequeño.

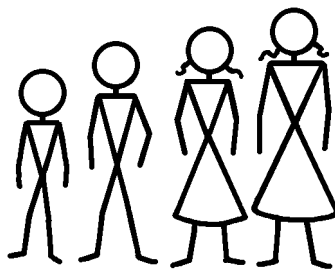
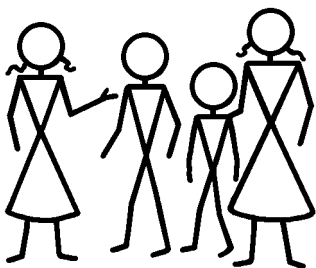


Hasuacua 'uqui payani.

Meripai pünunusitücai.

Esta muchacha tiene dos hermanos y una hermana.

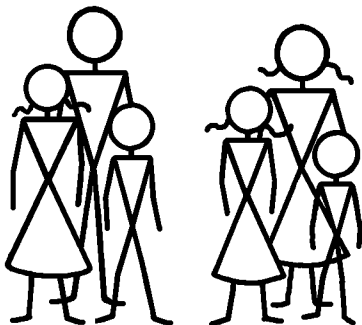
Los cuatro muchachos son hermanos.



'Icü 'üimari yuhutame püvarexeiya
yu'ivama 'uquisi, xeime 'uca.

Yunaucatü türi mecaniyu'ivamaca.

Los muchachos con su padres forman una familia.



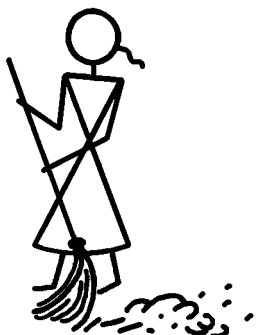
Türi yu'uquiyarima vahamatü mecanixeiqiyaritüni.

El padre trabaja en el campo para llevar de comer a su familia.



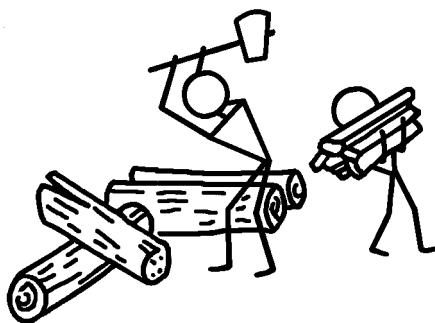
Va'uquiyari yuvasiyata tini-
'uximayaca 'icuai müvaranu-
tüquirienicü yunivema.

La madre trabaja en la casa.



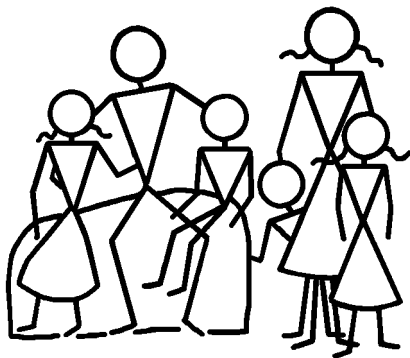
Vavarusi tini'uximayaca
yuquita.

Los hijos van a la escuela, pero ayudan a sus papás en lo que les ordenan.



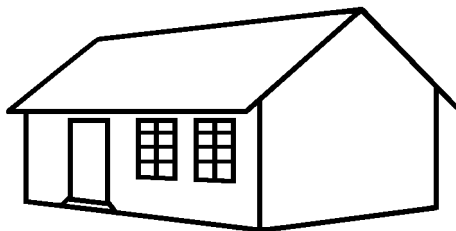
Vanivema risicuera meneta'axeni.
Yu'uquiyarima mepüvaparevi que
memütevacühüave.

Todos se quieren mucho y viven muy contentos.



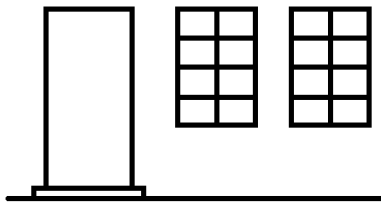
Yunaitü meniyunaqui'erieca,
meyutemamavietü menititeni.

Ésta es la escuela.



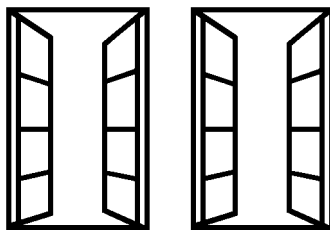
'Icü canirisicueratüni.

Tiene dos ventanas y una puerta.



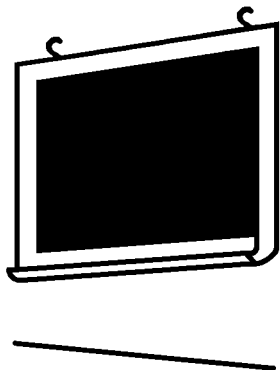
'Esimayeva hutame canexeyani
xeimeri quitenie.

Éstas son las ventanas y están abiertas
para que entre el aire.

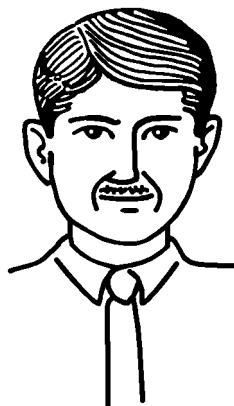


'Icü 'esimayeyeu canihücütüni.
Canatetenini 'eca meuhaquenicü.

Éste es un pizarrón.



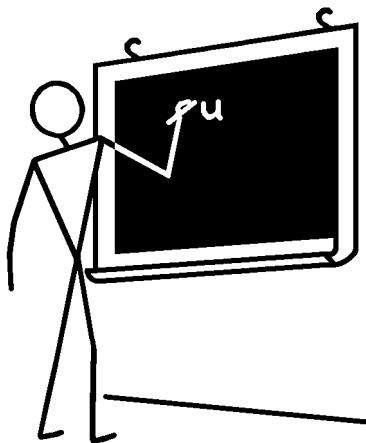
Éste es el maestro.



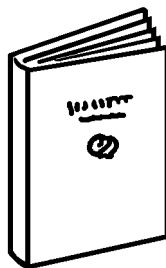
'Icū catini'utüvametüni.

'Icū catini'üquitametüni.

Está escribiendo en el pizarrón.



Éste es un libro.



Catini'utüaca ti'utüvamesie.

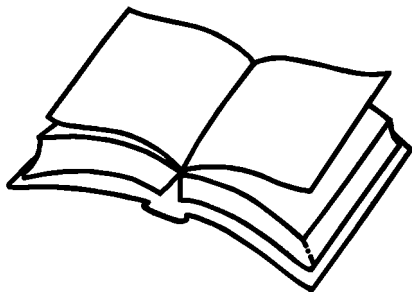
Canixapatüni.

En el libro estudiamos.



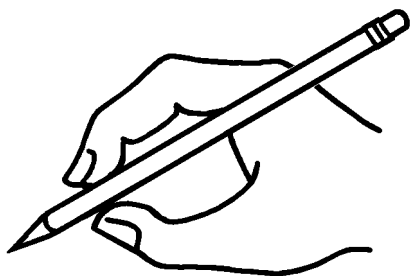
Xapacü tepüteta'üquitüa.

El libro está abierto. Son las páginas del libro.



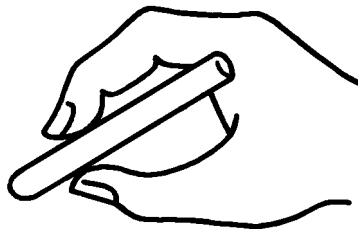
Xapa panutayepie. Xavarieya canimasiücüni.

Éste es un lápiz. Con él escribimos en nuestros cuadernos.



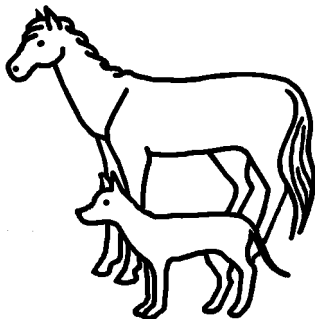
'Icü catini'utüvametüni. Mücücü tecateni'utüaca taxapasie.

Éste es un gis. Con él escribe el profesor en el pizarrón.



'Icü canitenuxatüni. Mücücü catini'utüaca ti'üquitame ti'utüvamesie.

Algunos animales son inteligentes. El caballo es inteligente. El perro es inteligente.



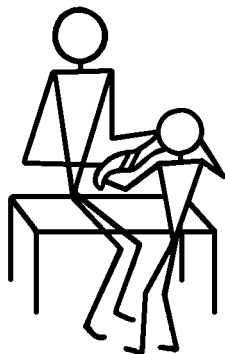
Hipatü tatevama
mecateniyü'üquitüavaveni.
Cavaya catiniyü'üquitüaveni.
Sücü catiniyü'üquitüaveni.

El perro no es tan inteligente como el hombre. El hombre es más inteligente que todos los animales.



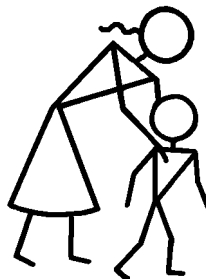
Sücü pücatiyü'üquitüave tevipaü.
Tevi masi pütiyü'üquitüave que
yunaitü tatevama.

Cuando somos chiquitos, aprendemos en nuestra casa, nuestros padres nos enseñan.



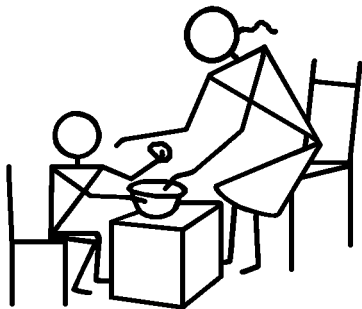
Quepaucua 'esitemutütü taquita
tepüteta'üquitüa. Ta'uquiyarima
mepütate'üquitüa.

Nos enseñan a caminar.



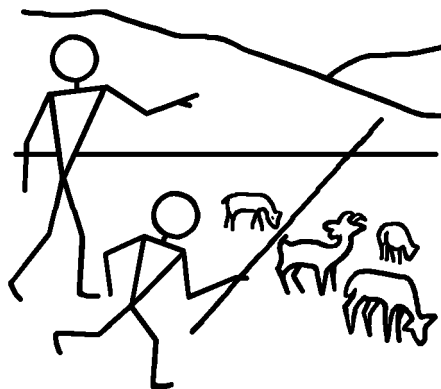
Mepütate'üquitüa teme'u'uvanicü.

Nos enseñan a comer.



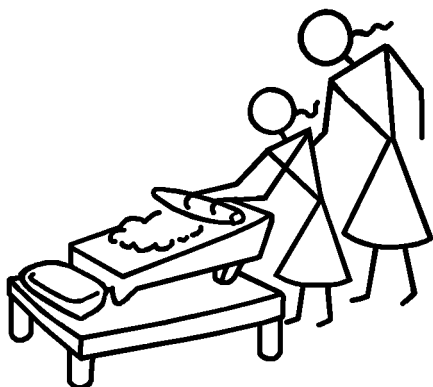
Mepütate'üquitüa temütecuanicü.

Nos enseñan a cuidar chivos.



Mepütate'üquitüa temüvahücacü
capurasixi.

Nos enseñan a moler maíz.



Mepütate'üquitüa 'icu
temütüxünicü.

Nos enseñan a hacer ollas.



Mepütate'üquitüa xarite
temüvevecacü.

Cuando somos más grandes, cuando tenemos 6 años, aprendemos más si vamos a la escuela.



Quepaucua 'atemutütü,
quepaucua 'ataxeime viyari
temexeiya, tepütehetimani masi
vaüca xüca risicuera tehuni.

Para aprender en la escuela tenemos que ir todos los días, no faltar nunca y estudiar mucho.



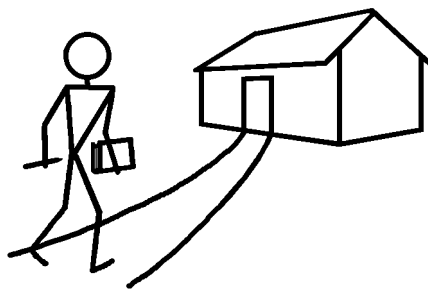
Temütehetimanicü peuyevese
temeta'axenicü tucaricü
risicuera, tecaheuyevetü,
teteta'üquitüatü vaüca.

Si no vamos a la escuela, creemos en muchas mentiras.



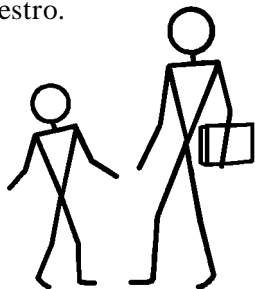
Xüca risicuera teca'axeni, 'itaricasie
yuri tepüte'erie vaücava.

Si quieres saber verdades, tienes que ir a la escuela.



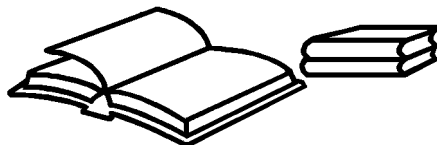
Xüca xasuni petimaimücüni,
risicuera quene'axeni.

Cuando no sabemos una cosa, se la preguntamos a otra persona. Quien nos puede enseñar y dar nuevas ideas es el maestro.



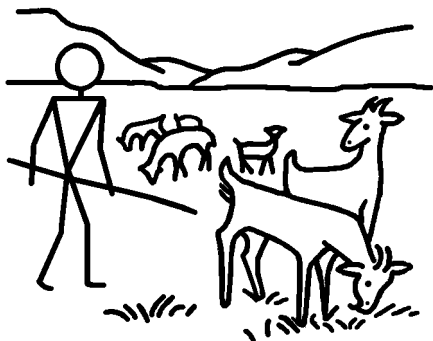
Quepaucua tixaütü temücatemate,
hipame tepütevacu'ivaviya.
Ti'üquitame canihücütüni que
mü'ane müyüve mütati'üquitüanicü
mütati'iyaritüanicü hehecuamecü.

Para saber lo que dicen los libros,
tenemos que ir a la escuela en donde
el maestro nos enseñará a leer, a
escribir y a hacer cuentas.



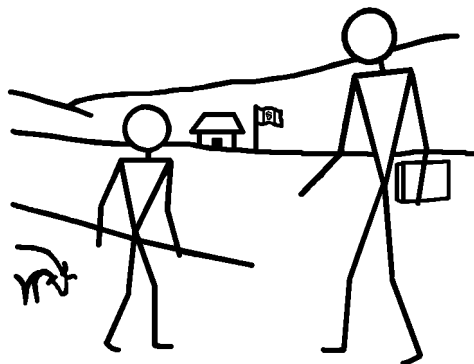
Temütemaicacü xapa que maine,
peuyevese teme'axenicü risicuera,
haque ti'üquitame mütare'üquitüani
'utüaricacü, terüvaricacü, 'inüari
veviyaricü.

Juanito tiene 7 años. Anda cuidando
chivos.



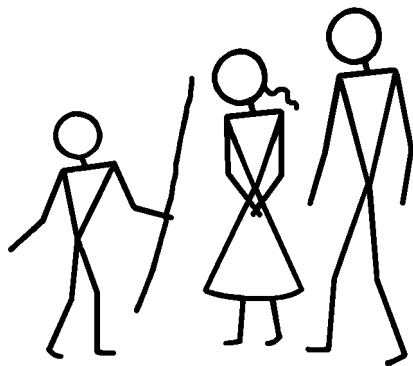
Vani 'atahutame viyari canexeiyani.
Sipuri canivahüneni.

Lo encontró el maestro y lo invitó a
ir a la escuela.



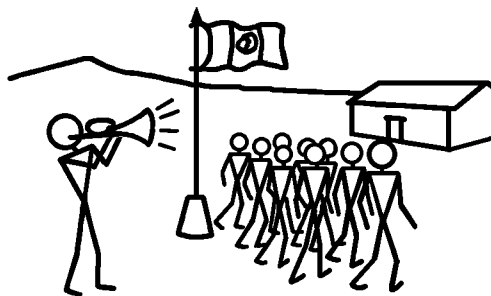
Canenucunaque ti'üquitame,
canita'inieni risicuera mümiecü.

Juanito le avisó a sus papás. Ellos le dijeron que sí.



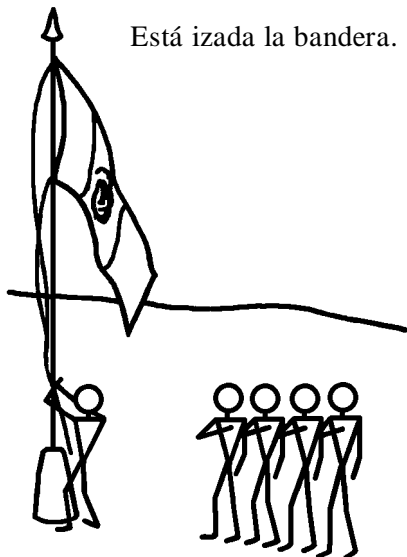
Vani yu'uquiyarima nivaru-taxatüani. Müme meniyuvaüriya, 'Au me'utiyuatü.

El 5 de febrero no hubo clases. Es fiesta nacional.



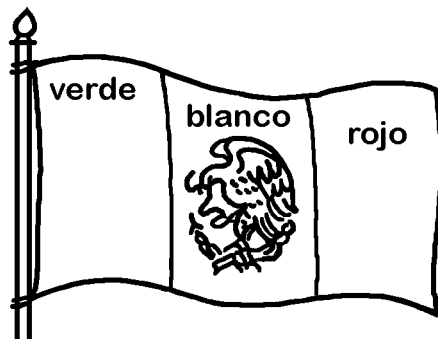
'Auxüvirieca naxiviyañicü
'üquisica pücaxuavecai. 'Ana
tucari canihücütücaitüni
cuiyexunusie mieme.

Está izada la bandera.



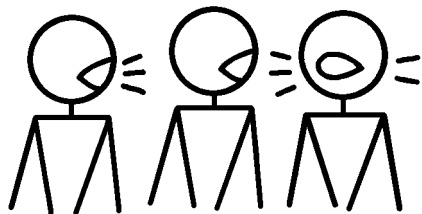
Patera caniyuevieca.

La bandera de México tiene tres colores:



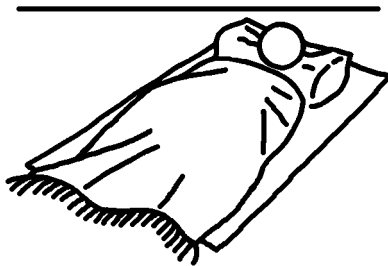
Mequicu cuieyarisie mieme patera
haicame canexeyani yücü
'aneneme 'uxayari, müsiüraüye
mütuxa müxeta.

Juanito oyó cantar el Himno Nacional.
Su profesor le explicó que siempre que
lo oyera pensara en México, su Patria.



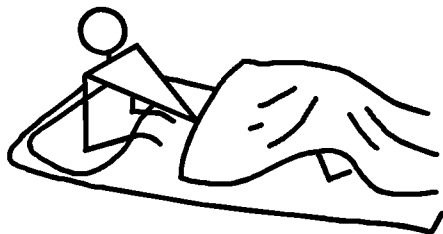
Vani cani'enieni cuicari
cuiyexunu nüavariyari.
Ti'üquitame müpaü tinitahüave,
quepaucua mi'enie cuicari
quehayu'erivani Mequicu
cuieyarisie, mümequicanucü.

Para poder ir a la escuela, Juanito se
acostó temprano. Se tapó con su cobija.



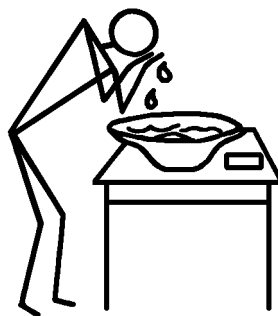
Risicuera müyemiecü Vani cuitü
niucahuni. Niyucanani yu'ücaricü.

Al día siguiente se levanta. Todavía
está oscuro porque es invierno.



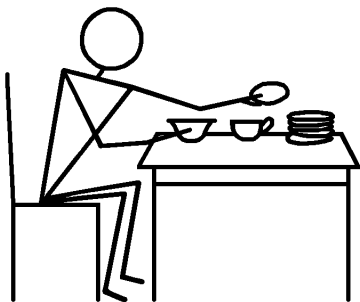
'Uxa'arieca nanucuqueni cuitüva.
Pücacatarivecai cuxi, puyüvicai
'ana cuxi muhautücaicü.

Se lava las manos, la cara, y se peina.

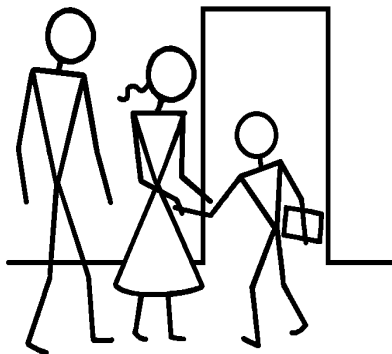


Niucamaimavani yühüxie,
niyucasiqueni.

Toma sus alimentos.



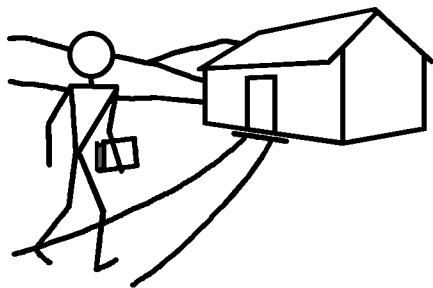
Se despide de sus papás.



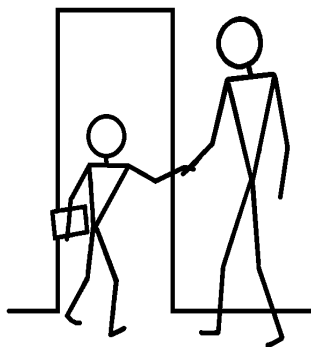
Tinicuaca.

Yu'uquiyarima nivateutüaca.

Se va a la escuela.



Llega a la escuela. Saluda a su maestro y a sus compañeros.



Neyecani risicuera.

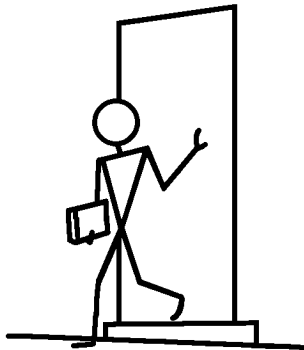
Ne'axeni risicuera. Ti'üquitame
nivaüritüaca, yu'ivama.

Juanito estudia mucho. Se fija en todo lo que le dice el maestro. Pregunta lo que no entiende. No tiene miedo de hablar.



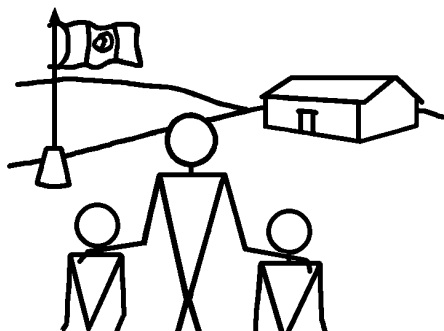
Vani vaüca tiniyü'üquitüaca.
Niyü'üviyani mi'enienicü
ti'üquitame que müticühüave. Tita
mücatimaive hepaüsita
tine'ivaviyani. Mütaniuni pücama.

Sale de la escuela. Se despide del maestro y de sus compañeros y se va a su casa.



Nivayeyeicani risicuera.
Ti'üquitame niteutüaca
yu'ivamata. Yuquie neyeicani.

Allí está la bandera de México.



Cuviyexunu 'inüarieya 'aputive.

EL ESCUDO NACIONAL



MEQUICU 'INÜARIEYA